



Kreams

Balleroy

Güstrow

Ely

Leikanger

Ratzeburg

Strängnäs

Venskabsbyforeningen i Ribe

Venner uden grænser

1983-2008



Forord

Venskabsbyforeningen i Ribe har 25 års jubilæum i 2008. Det ønsker vi at markere bl. a. ved at udgive et jubilæumsskrift. Som det fremgår af skriftet, har der været forbindelser mellem Ribe og venskabsbyerne i mere end 25 år; men først i 1983 blev Venskabsbyforeningen stiftet.

Der har i de forløbne 25 år været stor aktivitet i foreningen med mange aktive medlemmer, hvilket vi her vil takke for. Ikke mindst en tak til de formænd, som har tegnet foreningen:

Richard Kværnø 1983-1999, nu æresmedlem af foreningen

Grethe Færch Simonsen 1999-2003

Helle Schnor 2003-2007

Tove Kjellerup 2007-

Skriftet fortæller lidt om Venskabsbyforeningen, og om kontakten til venskabsbyerne, for på den måde at fastholde fortiden og ikke mindst give inspiration til det fremtidige arbejde.

Tove Kjellerup
formand

Vorwort

Der Verein der Partnerstädte in Ribe hat dieses Jahr das 25 jährliche Jubiläum. Deshalb diese Jubiläumsschrift.

Die Verbindung zwischen Ribe und den Partnerstädten ist über 25 Jahre alt, aber erst 1983 wurde der Verein gegründet.

In den vergangenen 25 Jahren ist sehr viel Aktivität im Verein gewesen, und dafür sind wir den Mitgliedern sehr dankbar. Nicht zuletzt danken wir den Vorsitzenden, die den Verein vertreten haben:

Richard Kværnø 1983-1999, jetzt Ehrenmitglied des Vereins

Grethe Færch Simonsen, 1999-2003

Helle Schnor, 2003-2007

Tove Kjellerup, 2007-

Die Schrift erzählt vom Verein und von den Kontakten zu den Partnerstädten. Man möchte die Vergangenheit im Gedächtnis bewahren, und sie soll als Inspiration für die zukünftige Arbeit dienen.

Tove Kjellerup
Vorsitzende



Grethe F. Simonsen, Richard Kværnø, Helle Schnor, Tove Kjellerup

Foreword

Ribe Twintown Association celebrates its 25th anniversary in 2008, and this publication is in honour of the occasion.

The relations between Ribe and its twintowns go back further, but the actual foundation of the Association took place in 1983.

With this publication we want to thank the many active members, who have participated in the various activities during the past 25 years, and not least to pay a special tribute to the Presidents of the Association.

Richard Kværnø 1983-1999, honorary member

Grethe Færch Simonsen 1999-2003

Helle Schnor 2003-2007

Tove Kjellerup 2007-

The aim of this publication is to tell about the activities of the Association in order to remember the past as well as inspire to future activities.

Tove Kjellerup
President

Préface

Le Comité de Jumelage à Ribe fête son 25e anniversaire en 2008. On souhaite de le célébrer en publiant un ouvrage qui décrit la naissance et l'histoire de cette association. Le texte révèle que Ribe a eu des relations avec des villes jumelées pendant plus de 25 ans; mais ce n'est pas avant 1983 qu'on a établi un comité à partir d'une assemblée générale constitutive.

Ces dernières 25 années ont été très actives grâce aux membres de l'association, et je tiens à leur remercier de leur engagement. Je tiens aussi à remercier les présidents de leur contribution et de leur engagement.

Les présidents pendant ces 25 ans ont été:

Monsieur Richard Kværnø de 1983 à 1999

Madame Grethe Færch Simonsen de 1999 à 2003.

Madame Helle Schnor de 2003 à 2007

Madame Tove Kjellerup de 2007 à

Dans cet ouvrage vous trouverez des faits sur l'histoire du Comité de Jumelage et sur les relations aux villes jumelées pour retenir le passé et inspirer les activités à venir.

Mme Tove Kjellerup
présidente

Ribes venskabsbyer/Ribes Partnerstädte Ribe's Twintowns/Les villes jumelées de Ribe

	Start/début	Overenskomst/Vereinbarung Treaty/Traité
Strängnäs	1947	
Leikanger	1948	
Ely	1956	2001
Ratzeburg	1972	1989
Güstrow	1972	1991
Krems	1972	
Balleroy	1984	1991

🇩🇰 Ribes Venskabsbyer

Tanken om at skabe internationale venskabsbyforbindelser kan spores tilbage til tiden lige efter 1. verdenskrig. Allerede dengang blev der knyttet mange forbindelser mellem dem, der blev skånet og dem, der blev udsat for krigens rædsler. Forbindelserne kom til at betyde en øget forståelse mellem borgere i forskellige nationer. Denne bevægelse ebbede dog ud i løbet af en halv snes år. De nordiske lande var ikke med i disse spæde kontakter efter 1. verdenskrig.

Efter 2. verdenskrig skabtes mange venskabsbyforbindelser mellem byer i de fire nordiske lande. Som regel var det Foreningen NORDEN, der tog initiativ til at sammensætte "firkanter" af byer fra de fire nordiske lande.

🇩🇪 Ribes Partnerstädte

Der Gedanke internationale Verbindungen zu Partnerstädten zu gründen kann man bis eben nach dem ersten Weltkrieg zurückverfolgen. Schon damals wurden viele Beziehungen geschlossen zwischen den Bürgern von den verschiedenen Nationen, und sie haben zu großem Verständnis beigetragen. Die skandinavischen Länder waren nicht mit in den ersten Kontakten nach dem ersten Weltkrieg.

Nach dem zweiten Weltkrieg dagegen wurden viele Partnerstadtverbindungen zwischen Städten in den vier nordischen Ländern gegründet. In der Regel wurden vier Städte aus den skandinavischen Ländern durch den Verein NORDEN zusammengeknüpft.

🇬🇧 Ribes' Twintowns

The idea of establishing international twintown relations goes back to post W.W.I when many connections were established between those who had been exposed to the horrors of war and those who were spared. Scandinavia was not part of these early activities, but after W.W.II many twintown relations were established within Scandinavia, initiated by The NORDEN Association.

🇫🇷 Les villes jumelées de Ribe

Etablir des rapports internationaux entre des villes jumelées, c'est une idée qui est apparue juste après la Grande Guerre, mais, malheureusement, au cours d'une dizaine d'années ces initiatives ont diminué.

Les pays scandinaves ne participaient pas à ces tendres contacts initiaux. C'est seulement après la deuxième guerre mondiale qu'on a établi plusieurs relations entre des villes jumelées dans les quatre pays scandinaves. Le plus souvent l'initiative était prise par l'association de NORDEN, une association inter-scandinave, qui créait des "carrés" c'est-à-dire des liens entre 4 villes scandinaves.



Johnny Sotrup
Borgmester
Bürgermeister
Mayor
Maire

🇩🇰 I Ribe blev arbejdet med venskabsbyer for 25 år siden lagt ud til en privat forening, hvor alle interesserede kan være medlem og deltage i det spændende arbejde med kontakter på tværs af landegrænser. Denne form for venskabsbysamarbejde er blevet fortsat i den nye kommune sammen med det venskabsbysamarbejde, som kommunen varetager med Esbjergs "gamle" venskabsbyer.

I Byrådet er vi glade for det arbejde, som mange frivillige ripensere lægger i venskabsbyforeningen. De kulturelle og sportslige arrangementer og kontakter er med til at udbrede kendskabet til vores område og giver vores borgere et godt indblik i andre landes kultur. Og i Venskabsbyforeningen i Ribe er der endda gode chancer for at opbygge varige venskaber, idet foreningen satser på udvekslingsbesøg med privat indkvartering. En måde, som virkelig lever op til formålet med at have venskabsbyer.

Jeg vil gerne ønske Venskabsbyforeningen i Ribe hjertelig tillykke med jubilæet og takke de frivillige, der arbejder med at skabe kontakter, forståelse og venskaber med vores venskabsbyer.

🇩🇪 Vor 25 Jahren war der Verein in Ribe privat, wo alle, die Interesse daran hatten, sich mit ihrer Arbeit beteiligen konnten. Diese Arbeit ist weitergeführt worden in der neuen Kommune zusammen mit Esbjergs Partnerstädte.

Im Stadtrat freuen wir uns über die freiwillige Arbeitskraft, die die Bürger in Ribe dem Verein schenken. Die kulturellen und sportlichen Veranstaltungen tragen zur Kenntnis unserer Umgebung bei. Im Verein der Partnerstädte in Ribe gibt es die Möglichkeit dauerhafte Freundschaften zu schließen, weil man hier oft privat untergebracht wird. Und gerade dies ist das Ziel des Vereins.

Ich möchte dem Verein der Partnerstädte in Ribe mit dem Jubiläum gratulieren, und ich bedanke mich sehr für die Arbeit, die die Freiwilligen mit den Kontakten gehabt haben.

🇬🇧 From the very beginning twintown work in Ribe was taken care of by a private organization, and everybody could become a member and participate in the work.

This concept has continued after the unification of the three municipalities into one, so that Ribe and Esbjerg now work together with all their common twintowns.

The City Council highly appreciate the voluntary work of the citizens of Ribe, as the many contacts and events contribute to extending knowledge of our region and giving our citizens insight into the cultures of other countries.

The Twintown Association in Ribe gives people a chance to establish lasting friendships through home stays, which is one of the main objectives of the Association.

I wish to congratulate the Twintown Association in Ribe on its 25th anniversary, with thanks to the many volunteers who help to establish relations, understanding, and friendships with the citizens of all our twintowns.

🇫🇷 A Ribe c'est une association privée qui depuis 25 ans travaille dans cette direction. C'est une association où tous les intéressés peuvent être membres et participer à ce passionnant travail avec la création de contacts à travers les frontières. On continue cette manière de collaboration entre les villes jumelées dans la nouvelle grande commune de Esbjerg tout en continuant le travail dans les autres associations des villes jumelées anciennes de la vieille commune de Esbjerg.

Dans le conseil municipal nous sommes très contents des efforts du grand nombre de volontaires à l'Association des villes jumelées de Ribe. Les arrangements culturels et sportifs et les contacts sèment la connaissance de notre region et donnent à nos citoyens une bonne idée de la culture dans les autres pays. Comme membre de l'Association des villes jumelées à Ribe, on a même une grande chance de se lier d'amitié stable parce que l'association vise à faire des échanges où les participants sont logés chez des familles. C'est une manière dans laquelle on peut réaliser les buts et les idées des villes jumelées.

Je voudrais bien féliciter l'Association des villes jumelées à Ribe pour ses 25 ans et donner un grand merci aux volontaires qui travaillent pour créer des contacts, des esprits d'entente et des amitiés entre nos villes jumelées.

■ Strängnäs og Leikanger

I foråret 1947 foreslog landsforeningen den lokale Foreningen NORDEN i Ribe, at Ribe skulle være venskabsby med Strängnäs i Sverige. Det blev modtaget med begejstring i foreningen i Ribe, og arbejdet blev sat i værk. Foreningens sekretær, bogtrykker Aage Jacobsen, og kasserer, adjunkt K. Heide Petersen, blev udpeget til at varetage kontakten, og på et bestyrelsesmøde 8. okt. 1947 påtog Aage Jacobsen sig det praktiske arbejde; dog blev det godkendt, at det daglige arbejde blev henlagt til Turist- og Erhvervskontoret. (Aage Jacobsen var formand for Turistforeningen.) Der blev også rettet henvendelse til byråd og til en række foreninger om at være med i venskabsbyarbejdet.

14. nov. 1947 foreslog landsforeningen Foreningen NORDEN i Ribe en venskabsbyforbindelse til "ladestedet Leikanger". Bestyrelsen valgte at vente og se, hvordan forbindelse til Strängnäs ville udvikle sig. I løbet af 1947-48 udviklede forbindelsen til Strängnäs sig så tilfredsstillende, at man også, omend lidt tøvende, optog forbindelsen til Leikanger.

På et bestyrelsesmøde i foråret 1948 talte man om at etablere forbindelse med Kisko i Finland, som havde forbindelse til Leikanger og Strängnäs, så "firkanten er sluttet". Det blev dog ikke til noget, og det er den eneste gang, det fremgår af foreningen Nordens forhandlingsprotokol, at man har haft overvejelsen.



Der blev gjort et stort arbejde for at skabe forbindelser mellem skoler i Ribe og tilsvarende skoler i Strängnäs og Leikanger. Det gik lidt op og ned; men der var konstant forbindelse gennem en del år.

Det understreges, at forbindelsen var Foreningen NORDENs interesse og aktivitet, og Foreningen NORDEN i Ribe stod for udveksling af børn med begge de to nordiske venskabsbyer i sommeren 1949 og 1950.

Entusiasmen var dog ikke så stor, som man kunne ønske. Men forbindelsen var der og eksisterede med især udvekslinger af skoleklasser gennem en lang årrække, omend med problemer i visse tilfælde.

Venskabsbyforeningen overtog opgaven at holde forbindelse med de to nordiske venskabsbyer, da den blev dannet i 1983.

Domkirkebyen Strängnäs i Sverige med ca. 13.000 indbyggere ligger ved Mälaren ca. 1 times kørsel fra Stockholm.

Leikanger i Norge med 1.200 indbyggere ligger ved Sognefjordens inderste del, ca. 7 timers kørsel fra Oslo.

■ Strängnäs und Leikanger

Im Frühling 1947 schlug der Landesverband NORDEN vor, daß der Ortsverein "Foreningen NORDEN" in Ribe Partnerstadt mit Strängnäs in Schweden sein sollte. Dies wurde mit Begeisterung empfangen, und die Arbeit wurde ins Werk gesetzt. Der Schriftführer des Vereins, der Drucker Aage Jacobsen, und der Kassierer, O. Heide Petersen, wurden als Kontaktpersonen benannt. Bei der Vorstandssitzung am 8. Oktober 1947 übernahm Aage Jacobsen die Verantwortung, und die praktische Arbeit wurde vom Tourist- und Gewerbe-Büro übernommen. (Aage Jacobsen war der Vorsitzende des Fremdenverkehrsamtes.)



Der Stadtrat und mehrere Vereine wurden gefragt, ob sie sich beteiligen wollten.

Am 14. November 1947 schlug der Landesverband vor, daß Ribe mit Leikanger in Norwegen eine Partnerschaft gründen sollte. Der Vorstand meinte, man solle warten und sehen, wie die Verbindung mit Strängnäs lief. In den Jahren 1947-48 war dies so befriedigend, daß man einen Kontakt mit Leikanger anging.

Auf einer Vorstandssitzung im Frühling 1948 wurde überlegt, ob man eine Verbindung mit Kisko in Finland gründen sollte, da Kisko schon Partnerstadt mit Strängnäs und Leikanger war, und so wären die vier Länder zusammengeknüpft.

Daraus wurde aber nichts, und es war das einzige Mal, daß man es mit Kisko versucht hatte. Man hat sehr dafür gearbeitet, eine Verbindung zwischen Schulen in Ribe, Strängnäs und Leikanger zu etablieren, und viele Jahre hat man stetigen Kontakt gehabt.

Es muß betont werden, daß das Interesse und die Aktivität "Foreningen NORDENs" war. Dieser Verein organisierte einen Austausch im Sommer 1949 und 1950 zwischen Kindern in Ribe, Strängnäs und Leikanger.

Der Enthusiasmus war nicht so groß, wie man sich es wünschen konnte, aber die Verbindung war da, und Schulklassen haben sich gegenseitig besucht.

1983 übernahm der Verein der Partnerstädte die Aufgabe die Verbindung mit den beiden nordischen Partnerstädten.

Die Domstadt Strängnäs in Schweden mit 13.000 Einwohner liegt bei Mälaren 1 Stunde von Stockholm mit Auto.

Leikanger in Norwegen mit 1.200 Einwohner liegt bei dem Sognefjord etwa 7 Stunden von Oslo mit Auto.

🇬🇧 Strängnäs and Leikanger

In the spring of 1947 the national branch of The NORDEN Association suggested a twintown connection between Ribe and Strängnäs, Sweden. The local branch in Ribe accepted with enthusiasm, and the Secretary and the Cashier of the local branch were appointed to attend to the matter, and at a board meeting in October 1947 the Secretary, who was also President of the local Tourist Association, agreed to handle the practical work as part of his responsibilities at the Tourist Office.

The Town Council and a number of local organizations were invited to join the initiative.

Encouraged by the positive development in relations between Ribe and Strängnäs in 1947-48, the local branch of The NORDEN Association established contact with Leikanger, Norway as well.

Although both Strängnäs and Leikanger had been working together with Kisko, Finland, The NORDEN Association in Ribe focused on exchange programmes between schools in Ribe and Strängnäs/Leikanger, and when Ribe Twintown Association was founded in 1983, it took over all activities.



Strängnäs in Sweden with 13,000 inhabitants is situated at Lake Mälaren, 1 hour's drive from Stockholm.

Leikanger in Norway with 1,200 inhabitants is situated at Sognefjorden, 7 hours' drive from Oslo.

🇳🇴 Strängnäs et Leikanger

Au printemps 1947 l'association nationale de NORDEN a proposé à l'association locale à Ribe de devenir la ville jumelée de Strängnäs en Suède. Et on a reçu cette idée avec ravissement. Peu de temps après, le 14 novembre 1947, la même association a proposé à l'association locale de prendre contact avec Leikanger en Norvège. Au début on n'a pas accepté ce propos, mais au cours des années 47 - 48 les rapports entre Strängnäs et Ribe se sont développés de façon si satisfaisante que, finalement, on s'est décidé à établir des rapports de jumelage avec Leikanger, aussi. Au mois de février 1948 on a commencé des négociations avec Leikanger.



L'association locale de NORDEN s'est appliquée à établir des rapports entre les écoles de Ribe et celles de Leikanger et de Strängnäs, et on a réussi à organiser des échanges d'élèves en été 1949 et 1950. Ces échanges de classes ont continué pendant plusieurs années de suite.

En 1983 le Comité de Jumelage de Ribe a assumé la responsabilité d'entretenir les relations entre Ribe et ces deux villes scandinaves.



Strängnäs en Suède est située sur le lac de Mälaren à 1 heure de transport de Stockholm. La ville a 13.000 habitants et une cathédrale imposante.

Leikanger en Norvège est située au fond du Sognefjord à 7 heures de transport de Oslo. La ville a 1.200 habitants.

■ Ely

I 1956 ville Englands regering gøre meget for at skabe større fællesskab i Europa. Venskabsbytanken kunne være et af midlerne.

Optakten til forbindelsen mellem Ely og Ribe er egentlig lidt af en pud-sighed. Pastor J. D. Bitsch-Larsen og fru Edel fra Ribe er til middag hos den canadiske ambassadør, og fru Edel Bitsch-Larsen fik den engelske ambassadør i Danmark, Sir Eric Berthoud, til bords. Hvad taler man om? De talte bl. a. om, at det ville være godt, om Ribe havde en venskabsby i England. Et par dage efter ringede Sir Eric og fortalte, at han havde tænkt sig at foreslå Ely, der ligesom Ribe var en meget gammel by (så gammel, at den havde været udsat for vikingeoverfald i en fjern fortid) med en domkirke, og placeret i marsken inden for et stort tidevandsområde. I begge byer fandt man ideen god, og 20. sept. 1956 kom en delegation fra Ely til Ribe for at mødes med ligesindede i Ribe. 12. sept. havde Ribe Byråd sagt god for ideen. Der var flere personer i såvel Ribe som Ely, der gerne ville støtte ideen. Det var nok mest på det formelle plan, udvekslingerne fandt sted i begyndelsen; men intet var sket, hvis ikke der var mennesker i begge ender, der drev værket fremad, og som fandt genklang hos hinanden for de fælles ideer. Ind imellem var grupperne store, som f. eks. i 1974, hvor 100 Ely-borgere drog til Ribe på et todages besøg. Under besøget plantede borgmester Sidney Theobald et engelsk egetræ i Klosterhaven bag Sct. Catharinæ Kloster, hvor det endnu kan ses; der er en plade under træet, der fortæller historien.



I 1977 deltog 45 Ely-borgere i Ribes venskabsbyfestival med alle dens mange aktiviteter. I denne forbindelse var alle indkvarteret privat. Der var deltagelse fra Ely i de store jubilæer i Ribe som Sct. Catharinæ Kirke og Klosters 750 års jubilæum i 1978, Rådhusets 500 års jubilæum i 1996 o. m. a.

Mange har besøgene været, men alligevel voksede kontakterne, efter at Venskabsbyforeningen i Ribe og Ely-Ribe Association blev dannet.



I begyndelsen hvilede alt arbejdet i Ely på Ely Byråds sekretær, Win Hughes; da hun holdt op som byrådssekretær, blev hendes mand, Gareth Hughes, valgt som formand for foreningen, og de har gjort foreningen rigtig aktiv. Der har været rigtig gode muligheder for, at forskellige grupper kunne komme på besøg i Ribe og i Ely, hvad enten det var en gruppe Shakespeareskuespillere, en gruppe broderientusiaster eller andre, der kom på besøg med deres særlige interesse, og hvad enten det var til et stort arrangement i en af byerne, eller det var på små, uformelle besøg. I 1956 var det tilstrækkeligt med en beslutning i byrådet for at forbindelsen var etableret. Først i 2001 fandt man det nødvendigt med en formel kontrakt på samarbejdet, nemlig en venskabsbyoverenskomst, som blev underskrevet i Ely af borgmestrene Jørgen Elsted Hansen fra Ribe og Richard Hobbs fra Ely. Men som altid drives arbejdet frem ved enkeltpersoners utrættelige arbejde.



I 2006 var en stor gruppe fra Ribe i Ely til 50-års jubilæum for venskabsbyforbindelsen. Ved den lejlighed afslørede man i The Maltings i Ely et billedtæppe, bestilt af Ely-Ribe Association i Ely og lavet af billedvæver Mona Lise Martinussen i Ribe. Bedre bevis på samhørigheden kan man ikke ønske sig.

Domkirkebyen Ely i England har 9.000 indbyggere og ligger i East Anglia ca. 2 1/2 times kørsel fra Harwich eller ca. 1 time fra Stansted lufthavn.

🇩🇪 Ely

1956 wollte die Regierung Englands mehr für den europäischen Gedanken tun, und die Idee mit Partnerstädten wäre eine Möglichkeit. Die erste Verbindung zwischen Ribe und Ely ist eigentlich ein bißchen drollig entstanden.



Der Pastor J.D.Bitsch-Larsen und Frau Edel aus Ribe waren bei dem canadischen Botschafter zu Mittag eingeladen, und Frau Edel Bitsch-Larsen hatte den englischen Botschafter, Sir Eric Berthoud, als Tischherrn. Man sprach u.a. davon, daß es eine gute Idee sei, wenn Ribe eine Partnerstadt in England hätte. Später telefonierte Sir Eric und schlug Ely vor. Ely ist wie Ribe eine sehr alte Stadt mit einem Dom und kennt zu den Gezeiten. In beiden Städten fand man die Idee gut, und am 20. September 1956 kam eine Delegation von Ely nach Ribe. Am Anfang waren die Besuche mehr formeller Art. Die Gruppen waren ab und zu sehr groß wie z.B. 1974, als 100 Bürger aus Ely auf ein Wochenende nach Ribe kamen. Bei diesem Besuch pflanzte der Bürgermeister, Sidney Theobald, eine englische Eiche im Klostergarten hinter Sct. Catharinæ Kloster, wo sie noch zu sehen ist. Eine Tafel unter dem Baum erzählt die Geschichte.

1977 kamen 45 Ely-Bürger nach Ribe um beim Partnerstadt Festival mitzumachen. Alle waren privat untergebracht. Bei den großen Jubiläen wie das 750 jährliche Jubiläum des Klosters 1978 und das 500 jährliche Jubiläum des Rathauses 1996 waren Bürger aus Ely dabei.

Ribe hatte viele Besuche, besonders nachdem der Verein der Partnerstädte und Ely-Ribe Association gegründet wurden.

Am Anfang war es Win Hughes, Sekretärin im Stadtrat, die die Arbeit hatte, später übernahm ihr Mann, Gareth Hughes, die Arbeit, als er Vorsitzender des Vereins wurde.

Die Möglichkeit Ribe oder Ely zu besuchen war groß, ganz gleich welche Gruppen, konnte man zu Veranstaltungen oder private Besuche kommen.

1956 genügte es mit einem Beschluß im Stadtrat, aber 2001 fand man es notwendig, einen offiziellen Vertrag zu unterschreiben. Dieser wurde in Ely vom Bürgermeister Jørgen Elsted Hansen aus Ribe und Richard Hobbs aus Ely unterschrieben.



2006 war eine große Gruppe aus Ribe in Ely zum 50 jährlichen Jubiläum der Partnerstädte. Hier wurde in "The Maltings" in Ely ein Bildteppich enthüllt, den Ely-Ribe Association aus Ely bei der Weberin Mona Lise Martinussen aus Ribe bestellt hatte. Bessere Verbundenheit kann man sich nicht wünschen.

Die Domstadt Ely in England hat 9.000 Einwohner und liegt in East Anglia etwa 2 ½ Stunden von Harwich mit Auto und 1 Stunde von Stansted Flughafen.

🇬🇧 Ely

In 1956 the English Government wanted to strengthen the sense of community in Europe, and twintowns might be one way of achieving it. It all began at a dinner party at the Canadian Embassy when J. D. Bitsch-Larsen, a vicar from Ribe, and his wife Edel, and Sir Erik Berthoud, the British Ambassador, happened to touch upon the idea of a twintown in England. A couple of days later the Ambassador called and suggested Ely, an old town in East Anglia – so old that it had been subject to viking raids in the distant past, and both of them cities with cathedrals, and both situated in tidal areas.



The twinning was agreed upon, and in 1956 a delegation from Ely visited Ribe, and exchanges have continued both officially and otherwise ever since. Thus a group of 100 citizens from Ely visited Ribe in 1974 when Sidney Theobald, the Mayor of Ely planted an English oak at St. Cathrine's Abbey. A plaque under the tree bears witness to the event.

And during a twintown festival in 1977, 45 Ely citizens stayed with private families in Ribe.



Among other numerous occasions with visits from Ely are the 750-year anniversary of St. Cathrine's Abbey in 1978 and the 500-year celebration of the Town Hall in 1996, visits that highlight the close bonds between Ely and Ribe, not least after the official establishment of the Ely-Ribe Association and Ribe Twintown Association, and all thanks to active groups and individuals in both cities, especially Win and Gareth Hughes, whose leadership and enthusiasm have been vital to the twinning. Back in 1956 a town council decision was sufficient to establish contact between the two cities, but in 2001 an official treaty was signed in Ely by Jørgen Elsted Hansen and Richard Hobbs, the Mayors of Ribe and Ely. The hard work of keeping relations alive, however, still rests with active and dedicated individuals.



The Associations in Ely and Ribe celebrated their 50-year twinning in 2006 with the unveiling of a tapestry by Mona Lise Martinussen, Ribe at The Maltings in Ely. The tapestry was ordered by the Ely-Ribe Association in Ely. Who could wish for a better symbol of twinning?

Ely in England – with a cathedral and 9,000 inhabitants – is situated in East Anglia about 2 hours' drive from Harwich and 1 hour's drive from Stansted.

■ Ely

En septembre 1956 une délégation d'Ely est arrivée à Ribe pour réaliser les idées surgies dans une conversation entre l'ambassadeur anglais Sir Eric Berthaud, Mme Edel Bitsch-Larsen et le Pasteur M. J.D. Bitsch-Larsen. On a discuté l'idée des villes jumelage pour créer la solidarité et améliorer la compréhension parmi les nations européennes. Heureusement il y avait des personnes et bien à Ely et bien à Ribe qui trouvaient l'idée aussi importante qu'eux.



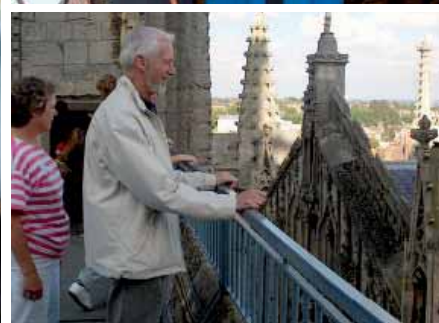
Au long des années il y a eu beaucoup de visites à Ely et des visites rendues à Ribe par exemple en 1974 où 100 habitants de Ely sont arrivés pour un séjour à Ribe. Aux grands événements dans la commune de Ribe la ville de Ely a toujours envoyé des représentants par exemple au 500e anniversaire de la mairie en 1996 et en 1978 au 750e anniversaire de l'église et du cloître de Sct. Catharinæ. C'est seulement en 2001 qu'on a eu besoin de formaliser ces rapports en signant un traité de jumelage à Ely. Les signatures ont été effectuées par les maires M. Jørgen Elsted Hansen de Ribe et par M. Richard Hobbs de Ely.

A Ely on a célébré la 50e année des relations de jumelage entre nos deux villes en 2006, et à cette occasion on a inauguré une tapisserie faite par Mme Mona Martinussen de Ribe. La tapisserie se trouve dans "The Maltings" à Ely.

Ely est situé en East Anglia en Angleterre à environ 2 heures de transport de Harwich ou à 1 heure de transport de l'aéroport de Stansted. Ely a 9.000 habitants et une cathédrale magnifique.



Ely-Ribe 50-års-jubilæum



🇩🇰 Ratzeburg

I 1972 fik flere sportsklubber i Ribe en henvendelse fra Ratzeburg om mulige sportslige forbindelser. Man kan komme til Ratzeburg på ca. 4 timer, og der kom hurtigt kontakt i stand mellem klubber i Ribe og i Ratzeburg. I begyndelsen var der tale om fodbold, roning og bordtennis.



I perioder har der også været andre aktiviteter inde i billedet; men det blev disse tre aktiviteter, der udgjorde fundamentet.

Der blev lagt stor vægt på personlige kontakter, sådan at alle skulle indkvarteres privat under besøgene; det er en væsentlig forudsætning for en blivende kontakt, fordi man på den måde lærer livet i området at kende; man lever sammen, man er ikke blot sammen om aktiviteten. Selv i dag, 35 år efter, er der stadig mange af de oprindelige kontakter, der løber videre som personlige venskaber. Så sent som i år 2007 har der været besøg af op mod en halv snes bordtennisspillere, der var med fra starten i 1972.

Naturligvis var der et stort kontingent fra Ratzeburg, med Hans Höhne i spidsen, med til venskabsbystævnet i 1977. Og naturligvis var der heller ikke i denne forbindelse noget officielt dokument. Det blev der først i 1991, hvor ønsket kom fra handelsstandsforeningen i Ratzeburg. Der blev indgået overenskomst mellem vore to byer med officiel underskrift i Ratzeburg i 1991.

Man ikke mange husker den dag i 1989, da der var besøg i Ribe fra Ratzeburg, netop den weekend da muren mellem øst og vest faldt. Den aften, da mange fra Ratzeburg ikke kunne blive i Ribe til arrangementets afslutning; de skulle hjem og byde østtyskerne velkommen til Ratzeburg, kun 5 km fra grænsen til Østtyskland.

Desværre er det kun bordtennisklubben, der stadig har kontakt på foreringsplan, og også her er det privatpersoner, der holder sammen på tingene, Poul Nielsen i Ribe og Heinz Kerstens i Ratzeburg.

I de senere år har der været mere kommunal kontakt, idet Hans Binder i Ratzeburg har taget initiativ til projekter om ungdomsproblemer, senest i efteråret 2007.

Domkirkebyen Ratzeburg i Tyskland med 14.000 indbyggere ligger mellem Lübeck og Lüneburg ca. 325 km fra Ribe.

🇩🇪 Ratzeburg

1972 wurden verschiedene Sportsvereine in Ribe gefragt, ob man Interesse habe an sportlichen Verbindungen. Der Abstand zwischen den beiden Städten ist nur 4 Stunden. Die Fußballer, die Ruderer und die Tischtennispieler waren gleich interessiert, und das war der Anfang.



Von wesentlicher Bedeutung war es, daß man bei den Besuchen privat unterbracht wurde, weil man dadurch die Gastgeber besser kennen lernte. 35 Jahre später gibt es noch Verbindungen von damals, die heute als private Freundschaften gelten. 2007 war Besuch von 10 Tischtennispielern, die 1972 auch mit dabei waren. Zusammen mit Hans Höhne waren viele aus Ratzeburg 1977 zum Treffen der Partnerstädte gekommen.

Viele werden die Wende im Jahr 1989 erinnern, als Besuch aus Ratzeburg in Ribe war. Man wollte schnell nach Hause um die Ostdeutschen zu begrüßen.

Erst 1991 wurde ein offizieller Vertrag in Ratzeburg unterschrieben, dies war ein großer Wunsch vom Einzelhandelsverband in Ratzeburg. Leider haben nur noch die Tischtennispieler Kontakt durch den Verein, dank Poul Nielsen aus Ribe und Heinz Kerstens aus Ratzeburg. In den letzten Jahren hat Hans Binder aus Ratzeburg kommunalen Kontakt aufgenommen mit einem Projekt über Jugendprobleme.



Die Domstadt Ratzeburg in Deutschland mit 14.000 Einwohnern liegt zwischen Lübeck und Lüneburg etwa 325 Kilometer von Ribe.

🇬🇧 Ratzeburg

The initial contact between Ratzeburg and Ribe came from sports clubs in Ratzeburg in 1972 with special focus on football, rowing, and table tennis.

Personal relationships have always been the key words in twintown work, and many contacts from the early beginnings in 1972 have developed into lasting friendships. Thus a handful of the table tennis players from 1972 paid a recent visit to Ribe in 2007 with Heinz Kerstens and Poul Nielsen in charge, and Hans Höhne with a large delegation joined the festival in 1977.

Also memorable was the day in 1989 with the fall of the Berlin Wall, and a group from Ratzeburg wanted to hurry home early to welcome their neighbours from East Germany.

Despite the many exchanges over the years, no official document existed until 1991, when it was finally signed in Ratzeburg. In recent years the two towns have joined forces in youth projects with Hans Binder from Ratzeburg in charge.



Ratzeburg in Germany - with a cathedral and 14,000 inhabitants - is situated between Lübeck and Lüneburg 325 km from Ribe.

🇩🇪 Ratzeburg

En 1972 des clubs sportifs de Ratzeburg se sont adressés à ceux-ci de Ribe. Au début on a joué des matchs de foot, de ping pong et de canoage. En 1991 l'association des commerçants de Ratzeburg a souhaité de formaliser les rapports avec Ribe, et on a signé le traité de jumelage entre Ribe et Ratzeburg à Ratzeburg.



Le weekend où le mur à Berlin entre l'ouest et l'est est tombé, un groupe de sportifs était à Ribe. Mais ils ne sont pas restés jusqu'à la fin des activités. Ils préféraient rentrer vite à Ratzeburg pour souhaiter les bienvenus aux Allemands de l'Est qui habitaient seulement à 5 km de Ratzeburg.

Les relations entre Ratzeburg et Ribe sont toujours bien vivantes, et ces dernières années on a eu du contact au niveau de la commune concernant le chômage des jeunes gens.



Ratzeburg est située entre Lübeck et Lüneburg en Allemagne à 325 km de Ribe. La ville a 14.000 habitants et une cathédrale.

■ Güstrow

Leonhardt Petersen, som også var medlem af Ribe Byråd, var en kendt forkæmper for DDR's anerkendelse internationalt.

Han mente bestemte, at hvis Ribe skulle have forbindelse til en by i Vesttyskland, skulle der også være forbindelse til Østtyskland, som DDR jo blev kaldt i daglig tale. Han tog i 1972 kontakt til styret i Berlin og fik dem til at udpege Güstrow som mulig venskabsby for Ribe. Begge byer var gamle, begge byer havde en domkirke, og begge byer havde mistet deres store nationale betydning. Ribe Byråd accepterede forslaget, og venskabsbyforbindelsen var etableret. De første mange år bestod forbindelsen i besøg fra Ribe til Güstrow, arrangeret af Leonhardt Petersen; Ribe Statsseminarium nød godt af mulighederne. Der var mange studiebesøg derned, ligesom mange andre grupper tog på tur til Güstrow; men altid under Leonhardt Petersens ledelse, og altid under diskret, men streng overvågning fra systemet, uanset om der var tale om studerende eller byrådsmedlemmer. Besøg i Ribe fra Güstrow forekom også, men der var ikke tale om privat indkvartering. Gruppen boede samlet og alle besøg var officielle. Dette fortsatte uændret, da Venskabsbyforeningen blev dannet. Først efter murens fald opstod muligheden for at mødes under mere private former.



Ribe Katedralskole har stadig regelmæssigt forbindelse til et af gymnasierne i Güstrow, og også Vittenbergskolen har stadig klasseudveksling med Güstrow, ligesom mange familier har privat kontakt.

Hvem husker ikke entusiasmen ved det første besøg fra Güstrow efter murens fald, og ved foreningens første besøg i Güstrow. Den entusiasme, der var med til at lave Deutsch-Dänische Tage i Güstrow og Dansk-Tyske dage i Ribe.

Güstrow er Mecklenburg, og dér er musikken meget væsentlig. Hvem husker ikke de mange musikalske oplevelser: Günther Wolff med sin harmonika, Krag Møller Band på Markt i Güstrow, Ribes mindste Bigband i salen på Pädagogische Hochschule, Jugendspielmannszug, Riamuf, og alle de andre store oplevelser, i Ribe eller i Güstrow.

Domkirkebyen Güstrow i Tyskland med ca. 31.000 indbyggere ligger 40 km syd for Rostock i en afstand af ca. 400 km fra Ribe.

■ Güstrow

Leonhardt Petersen, der im Stadtrat von Ribe war, kämpfte für die internationale Anerkennung der DDR.

Er meinte bestimmt, daß Ribe eine Partnerstadt in der DDR haben sollte, wenn man schon eine Verbindung mit einer Stadt in der BRD hatte.



1972 setzte er sich in Verbindung mit Berlin, und da ernannte man Güstrow als mögliche Partnerstadt. Beide Städte waren alt, hatten einen Dom, und sie hatten beide ihre nationale Bedeutung verloren. Ribes Stadtrat akzeptierte den Vorschlag.

Die ersten viele Jahre sorgte Leonardt Petersen für Besuche von Ribe nach Güstrow. Die Studenten von der PH in Ribe waren oft dabei, wo Leonardt Petersen immer der Leiter der Besuche war.

Wenn Besuch aus Güstrow kam, durfte man die Gäste nicht privat unterbringen. Alle wohnten zusammen, und alle Besuche waren von offizieller Art. Dies wurde weitergeführt, als der Verein der Partnerstädte gegründet wurde. Erst nach der Wende wurden die Besuche mehr privat.

Das Gymnasium in Ribe hat regelmäßige Verbindung zu einem Gymnasium in Güstrow, und die Vittenbergsschule hat Austausch mit Klassen in Güstrow.

Wir vergessen nicht den ersten Besuch aus Güstrow und später unseren Besuch in Güstrow. Hier wurden die "Deutsch-Dänischen Tage" in Güstrow und die "Dansk-Tyske dage" in Ribe gegründet.

Güstrow liegt in Mecklenburg, wo die Musik viel bedeutet. Wir denken an Günther Wolff mit seinem Akkordeon, die Krag Møller Band auf dem Markt, Ribes Big Band auf der PH, den Jugendspielmannszug, Riamuf und viele andere Erlebnisse in Ribe und Güstrow.

Die Domstadt Güstrow in Deutschland hat etwa 31.000 Einwohner und liegt 40 Kilometer von Rostock und etwa 400 Kilometer von Ribe.

🇬🇧 Güstrow

Leonhardt Petersen, a former Ribe town councillor, was a well known spokesman for the international recognition of East Germany, and thought it only fair to establish relations with that country also. He therefore contacted the Government in Berlin and they appointed Güstrow as Ribe's twintown. Both cities were old, both with cathedrals, and both with similar histories.



Twintown relations became a reality, and for many years there was a one-way traffic of student groups, town councillors, and many others with Leonhardt Petersen as their guide, and always under the discrete and strict surveillance of the authorities.

All visits the other way were official, and nobody stayed with private families.

After German reunification, however, private visits became possible, and many people from both Güstrow and Ribe still remember their first visits.

Vittenbergskolen and Ribe Katedralskole are still involved in regular exchange programmes with schools in Güstrow.



Music is always important when Güstrow and Ribe meet: Günther Wolff with his accordion, Krag Møller Band at Güstrow Market, Ribe's Big Band, Jugendspielmannzug, Riamuf, and many others.

Güstrow in Germany with 31,000 inhabitants is situated 40 km from Rostock and 400 km from Ribe.

🇩🇪 Güstrow

A Ribe habitait en 1972 un homme, M. Leonhardt Petersen, qui voudrait que la DDR (Allemagne de l'Est) soit reconnue internationalement. Il était membre du conseil municipal, et il a proclamé que d'avoir une ville jumelée en Allemagne de l'Ouest demandait une ville jumelée en Allemagne de l'Est. M. Leonhardt Petersen s'est adressé au gouvernement à Berlin qui a désigné Güstrow comme ville jumelée de Ribe. La municipalité de Ribe a accepté et les rapports de jumelage étaient une réalité. Le guide de toutes les visites à Güstrow était M. Leonhardt Petersen et toutes les visites à Ribe avaient une caractère officielle.

Après la chute du mur, on a eu la possibilité de faire des contacts privés. Le lycée de Ribe et le collège de Vittenberg ont toujours des contacts réguliers et des échanges de classes avec Güstrow.



Güstrow en Allemagne est située à 40 km au sud de Rostock et à 400km de Ribe. La ville a 31.000 habitants et une cathédrale.

DK Krens

Denne forbindelse blev startet i 1972 - af kontorchef Mads Andrup, som selv var meget betaget af byen ved Donau. Han ansøgte byrådet om, at der kunne indgås venskabsbyforbindelse til Krens, og byrådet godtog forslaget. Der var en delegation fra Ribe på besøg i Krens i efteråret 1972. I delegationen var naturligvis Mads Andrup, men også seminarielektor Jels Forchhammer og borgmester Carl Johan Pedersen var med. Det blev aftalt at indgå venskabsbyforbindelse, og at der skulle komme en delegation fra Krens til Ribe i 1973. Det har desværre ikke været muligt at finde oplysninger, om dette besøg nogen sinde fandt sted. Musikken har været vigtig i mange af udvekslingerne mellem Krens og Ribe. I stævnerne i Ribe har der været kor på besøg, og Ribe Kammerkor og et par bands fra Riamuf har været i Krens på besøg. Også i det planlagte stævne i jubilæumsåret ventes der kor fra Krens.



Der er aldrig blevet underskrevet venskabsbyoverenskomst mellem Krens og Ribe, men alligevel har der været fælles arrangementer. I 1993 afholdt Krens "Jugendolympiade", hvor Ribe deltog med en officiel delegation og mange unge idrætsfolk. Venskabsbyforeningen havde ikke andel i dette. Det var Ribe Byråd med borgmester Jens Christensen i spidsen og med fritidskonsulent Jørgen Drostrup Andersen som den drivende kraft.



Ved besøget i Krens i 1989 gav Ribe Kammerkor koncert. Der var mange tilhørere, også fra Wien. Efter koncerten kom et par, med tårer i øjnene, hen og takkede ripenserne, fordi de var kommet. De fortalte, at de havde været i Danmark som Wienerbørn efter 1. verdenskrig. Det var en meget stærk oplevelse, som gav alle tilstedeværende en fornemmelse af, hvor meget international forståelse betyder.

Krens i Østrig ligger smukt ved Donau ca. 40 km fra Wien. Byen har 24.000 indbyggere og mange middelalderkirker.

DE Krens

Der Bürovorsteher Mads Andrup, der sehr von Krens, die Stadt an der Donau, beeindruckt war, startete die Verbindung 1972. Er stellte einen Antrag an die Stadtverwaltung an um eine Partnerstadtverbindung. Sie akzeptierten.

Beim ersten Besuch waren Mads Andrup, Jels Forchhammer und der Bürgermeister, Carl Johan Pedersen, mit. Hier wurde verabredet, daß eine Delegation 1973 von Krens nach Ribe kommen sollte.

Die Musik war für beide Städte wichtig, und Bands und Chöre haben sich oft gegenseitig besucht. Auch im Jubiläumsjahr erwartet man einen Chor aus Krens.



Eine Vereinbarung der Partnerstädte ist nie unterschrieben worden, obwohl man gemeinsame Veranstaltungen hatte. 1993 war in Krens eine "Jugendolympiade", und Ribe war mit dabei, doch der Verein der Partnerstädte hatte keinen Anteil. Der Stadtrat mit Bürgermeister Jens Christensen und der Berater des Jugendzentrums, Jørgen Drostrup, waren die treibende Kraft. Auch im Jubiläumsjahr erwartet man einen Chor aus Krens.

Beim Besuch in Krens 1989 gab Ribe Kammerchor ein Konzert, wo auch Zuhörer aus Wien waren. Nach dem Konzert kamen viele und dankten, daß man aus Ribe gekommen war. Einige von ihnen waren nach dem 1. Weltkrieg in Dänemark als "Wienerbørn" gewesen. Hier kann man richtig sehen, wie wertvoll internationales Verständnis ist.

Krens in Österreich liegt sehr schön an der Donau etwa 40 Kilometer von Wien. Die Stadt hat 24.000 Einwohner und viele Kirchen vom Mittelalter.

🇬🇧 Kreams

The contact to Kreams began with a request from Mads Andrup to Ribe Town Council in 1972. The Council accepted the proposal, and a delegation headed by the Mayor of Ribe visited Kreams the same year. A twintown relationship was agreed upon, and a visit from Kreams was planned for 1973.

An official agreement was never signed, but numerous activities have taken place, often with focus on music.

The Youth Olympics in Kreams in 1993 hosted many youngsters from Ribe as well as an official delegation headed by Mayor Jens Christensen.

Choir music from Kreams is expected at the forthcoming anniversary.



Several bands from Ribe have played in Kreams, and at a concert with Ribe Chamber Choir in 1989 there were guests from Vienna, and some came up after the concert with a very emotional thanks. As children, recovering after World War II, they had stayed with families in Denmark.

Kreams in Austria with 24,000 inhabitants is situated at The Danube 40 km from Vienna.

🇩🇪 Kreams

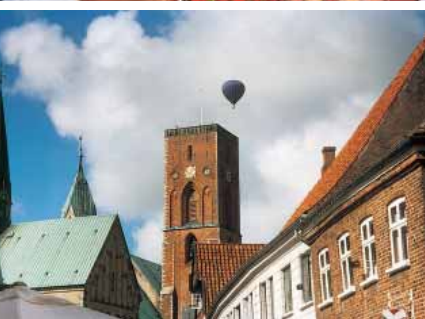
En 1972 M. Mads Andrup a fait un appel au conseil municipal pour créer des rapports de jumelage entre Ribe et Kreams. Une délégation est partie pour Kreams en automne 1972 et on a établi des relations de jumelage.



Dans le contact avec Kreams c'est surtout la musique qui a joué le plus grand rôle. Aux réunions à Kreams on a eu la plaisir d'écouter le Chœur de la Cathédrale et des bands de Riamuf. Au mois de mai 2008 on va écouter des chœurs de Kreams à Ribe.



Kreams est une belle ville située en Autriche sur la Danube à 40 km de Vienne. La ville a 24.000 habitants et beaucoup d'églises qui datent du moyen âge.



Venskabsbystæ

Partnerstadttreffen - Twintown



one i Ribe 1997

Rally - Réunion des villes jumelées



■ Venskabsbystævne i 1997

Gennem en række år havde foreningen det ønske at afholde et venskabsbystævne. Allerede i 1995 forsøgte foreningen at få byrådet med på ideen; men det blev først til noget i 1997. Invitationerne blev udsendt i 1996 til alle venskabsbyer om at komme med en gruppe på op til 40 personer, som skulle repræsentere noget specielt for den enkelte by. Samtidig inviterede Ribe Byråd byernes borgmester eller stedfortræder med ledsager til at være med ved stævnet, og Ribe Byråd ville lave et program, der skulle give de officielle gæster mulighed for at opleve stævnet og at se Ribe og omegn.

Der kom repræsentanter fra alle de 7 venskabsbyer, men Leikanger var kun repræsenteret ved 3 officielle gæster. Der var folkedansere, korsangere, musikere, skuespillere, broderikunstnere og mange andre. Der var i alt 223 deltagere fra venskabsbyerne, foruden de utallige aktive Ribeborgere. Det mest synlige indslag var nok varmluftballonen fra Balleroy.

Siden 1995 havde foreningen gentagne gange søgt og fået tilskud fra EF til forskellige arrangementer. Denne gang modtog foreningen et tilskud på 10.115 ECU, og de 6 venskabsbyer fik i alt 7.252 ECU i tilskud til deres rejseudgifter. Det var et stort beløb; men de direkte udgifter til stævnet beløb sig til 209.393 kr., hvortil der skal lægges en meget stor indsats af frivillige medarbejdere.



■ Partnerstadt Treffen 1997

Der Verein hatte schon lange einen Wunsch, ein Treffen zu veranstalten. 1995 versuchte man es, aber erst 1997 wurde die Idee verwirklicht. 1996 wurden alle Partnerstädte gebeten, 40 Personen zu finden, die ihre Stadt repräsentieren konnten. Der Stadtrat in Ribe lud alle Bürgermeister mit Begleiterin ein. Und man hatte Zeit, Ribe mit Umgebung zu sehen.

Von allen 7 Partnerstädten kamen Gäste, im Ganzen 223. Es kamen Mitglieder einer Volkstanzgruppe, Chorsänger, Musiker, Schauspieler, Künstler in Stickerei und viele andere. Hier konnte man auch den Warmluftballon aus Balleroy sehen.

Von der EG bekam der Verein 10.115 ECU, und die 6 Partnerstädte bekamen zusammen 7.252 ECU für Reisekosten. Die Gesamtkosten waren 209.393 Kr. Außerdem gab es viele freiwillige Mitarbeiter.

■ Twintown Festival in 1997

For many years Ribe Twintown Association had wanted to arrange a festival, and in 1997 up to 40 representatives from each twintown were invited, while the Town Council invited the respective Mayors to give them an opportunity to experience Ribe and the festival.

More than 200 participants from all 7 twintowns accepted the invitation, and folkdancers, actors, musicians, singers, and perhaps most spectacular of all, a hot-air balloon from Balleroy, mingled with numerous active local citizens.

Ever since 1995 Ribe Twintown Association has received contributions from The EU, and this time all twintowns received an amount each to cover some of the travel costs.



■ La grande réunion des villes jumelées à Ribe en 1997

Depuis des années le Comité de Jumelage avait désiré de faire une grande réunion pour toutes les 7 villes jumelées de Ribe. Enfin en 1997 cette réunion a été une réalité avec 223 participants de toutes les villes jumelées. Il y avait des danseurs folkloriques, des choristes, des musiciens, des acteurs et beaucoup d'autres. En plus, tous les habitants actifs de Ribe. Mais l'évènement le plus spectaculaire était sans doute l'ascension de la montgolfière de Balleroy.

Deltagere i stævnet Teilnehmer Participants

Balleroy - 49 Pers.

- Markedsbod, info-bod, folkedansere, varmluftballon
- Eine Marktbude, eine Infobude, eine Volkstanzgruppe, Warmluftballon
- Market booth, info, folk dance group, hot-air balloon
- Loge foraine, Loge d'Information, Danseurs folkloriques, Montgolfière

Ely - 21 Pers.

- Udstilling, info-bod, Shakespeare-gruppe
- Eine Ausstellung, eine Infobude, eine Shakespeare-gruppe
- Info, exhibition, Shakespeare group
- Loge d'Information, Exposition, Groupe Shakespeare

Güstrow - 75 Pers.

- Info-bod, orkester, kor, borgmester, markedsbod
- Eine Infobude, ein Orchester, der Bürgermeister, Marktbude
- Info, orchestra, Mayor, market booth
- Loge d'Information, Orchestre, Chœur, Loge foraine, Maire

Krems - 12 Pers.

- Kor, borgmesterrepræsentant
- Ein Chor, der Vertreter des Bürgermeisters
- Choir, Mayor's representative
- Chœur, Maire

Leikanger - 3 Pers.

- Borgmester med følge
- Der Bürgermeister
- Mayor
- Maire

Ratzeburg - 14 Pers.

- Folkesangere, sæbekasseforening, info-bod, markedsbod, borgmester
- Volkssänger, der Seifenkisteverein, eine Infobude, eine Marktbude und der Bürgermeister
- Folk singers, soap box racers, info, market booth, Mayor
- Chanteurs folkloriques, Voitures de caisse de savon, Loge d'Information, Loge foraine, Maire

Strängnäs - 49 Pers.

- Folkedansere, kor
- Eine Volkstanzgruppe, ein Chor
- Folk dancers, choir
- Danseurs folkloriques, Chœur



■ Balleroy

Ganske tilfældigt; men tilfældigvis i Venskabsbyforeningens første år, i foråret 1984, henvendte en forening i byen Bayeux sig til Ribe kommune og til Viborg kommune, fordi foreningen Cercle Asgaard (Asgårdforeningen) gerne ville have forbindelse med og besøge en vikingeby. Den nystartede venskabsbyforening fik brevet, og bestyrelsen besluttede at invitere bestyrelsen for Cercle Asgaard på besøg for at tale om, hvad det egentlig drejede sig om. Det kunne da være en fjer i hatten for Ribe at blive venskabsby med Bayeux. Der kom en gruppe på tre på besøg, og der blev truffet en række aftaler; vigtigst at der skulle en håndfuld på besøg i Bayeux hos Cercle Asgaard. Da bestyrelsen var lidt usikre på sine evner til at tale fransk, bad de fransklærer Annette Pedersen fra Ribe Handelsskole om at være med i gruppen, der tog sig af besøget.



En pudsig episode fra besøget: På et møde i Skole- og Kulturforvaltningen i Tårnburg fremsatte gæsterne følgende invitation: "Vi vil invitere fire personer på besøg hos Cercle Asgaard i Bayeux." Svaret lød "ja tak", og det ville nok blive Jørgen Drostrup Andersen, Bjarne Lindberg Sørensen, Richard Kværnø og Annette Pedersen, der ville komme. De franske så på hinanden, rykkede på stolene, og sagde så: "Så vil vi gerne invitere fire personer og én dame", så kunne der også blive plads til rektor Thomas Rasch fra Ribe Katedralskole. Og sådan blev det. Denne 5-mands gruppe kørte til Bayeux i september 1984, traf rigtig mange mennesker og traf en række aftaler, var til reception med borgmesteren, som ikke var særlig interesseret i Ribe, som han aldrig havde hørt om. Bayeux var (og er) jo kendt overalt, så byen kunne vælge og vrage mellem gode tilbud om venskabsbyer. De havde på det tidspunkt 18 af slagsen.

Nå; men der blev truffet aftaler: Old Boys fodboldhold ville gerne på besøg og spille mod Ribe Old Boys. Fint, men hvad med sproget? Der blev selvfølgelig truffet aftale med FOF om et aftenkolehold i "fodboldfransk" (for øvrigt med Ingrid Ilsøe som lærer.)

Og der blev truffet aftale om udveksling mellem landbofamilier. (Her opdagede danskerne mange morsomme ting om det franske sprog, f. eks. at en grønthøster hedder "Tarup", og at rundboller hedder "rondballer", men naturligvis udtalt på fransk.) Allerede i oktober 1984 var der en gruppe studerende fra Handelsskolen og Katedralskolen dernede på besøg. Jo, det gik stærkt.

Men Bayeux blev ikke Ribes venskabsby. Det var Ribe alligevel ikke

betydningsfuld nok til; men en lille by uden for Bayeux, Balleroy, ville meget gerne etablere venskabsbyforbindelse til Ribe. Bestyrelsen besluttede at fortsætte bestræbelserne sammen med Balleroy. Det lykkedes, og efter nogle år med gode forbindelser endte det med underskrivelse af en venskabsbyoverenskomst i 1991. Arbejdet er fortsat, selv om det er blevet lidt mindre intenst i de seneste år.

Balleroy er kendt over hele verden for sit ballonmuseum og sine varmluftballoner. Der var en varmluftballon i Ribe i 1997.

Balleroy er en landsby i Normandiet i Frankrig med 800 indbyggere og et flot slot. Balleroy ligger 16 km fra Bayeux.

■ Balleroy

Im ersten Jahr des Vereins, 1984, versuchte man in Bayeux eine Verbindung zu einer Wikingerstadt zu kriegen. Der Vorstand in Ribe bekam einen Brief vom Verein "Cercle Asgaard", und man beschloss den Vorstand von da einzuladen. In Ribe freute man sich über die Möglichkeit einen Partnerstadtkontakt mit Bayeux zu starten.



Annette Pedersen, Lehrerin an der Handelsschule in Ribe, trat in der Gruppe ein um mit dem Französischen zu helfen. Fünf Personen aus Ribe fuhren nach Bayeux, wo sie viele Leute trafen und Verabredungen machten. Aber leider war der Bürgermeister nicht so interessiert in Ribe, eine Stadt von der er nie gehört hatte.

Die Old Boys kamen nach Ribe und spielten. Weil man aber in Ribe ein Problem mit der Sprache hatte, gründete man einen Abendkurs in "Fußballfranzösisch" mit Ingrid Ilsøe als Lehrerin.

Schon im Oktober 1984 besuchten Studenten von der Handelsschule und vom Gymnasium Bayeux.

Bayeux wurde nicht Ribes Partnerstadt, Ribe war wohl nicht bedeutsam genug. Eine kleine Stadt außerhalb Bayeux, Balleroy, war aber interessiert. Diese Verbindung glückte, und man unterschrieb eine Vereinbarung 1991.

Balleroy ist wegen seines Ballonmuseums sehr bekannt. 1997 war ein Warmluftballon in Ribe.

Das Dorf Balleroy in der Normandie in Frankreich hat 800 Einwohner und ein schönes Schloß. Es liegt 16 Kilometer von Bayeux.

🇬🇧 Balleroy

In 1984 Ribe Twintown Association received a request from an association in Bayeux, France who wanted relations with a viking city in Denmark, and the board in Ribe decided to invite the board members from Bayeux. To land Bayeux as a twintown would certainly be a feather in the cap. It was agreed that a group of 5 from Ribe, including an interpreter, would visit Bayeux the same year.



They met with many people, including the Mayor, who was not particularly interested in a partnership between famous Bayeux and a town in Denmark he had never heard of.

Nevertheless they agreed to exchange programmes with students, farmers, and footballers, and evening classes in "football French" prepared the participants for the events. It was not Bayeux, however, but Balleroy, a village in Normandy that showed interest and finally became Ribe's twintown, and after several years of fruitful co-operation, an agreement was signed in 1991.

Balleroy is known for its hot-air balloon museum. One balloon visited Ribe in 1997.

Balleroy in Normandy, France has 800 inhabitants and a beautiful castle. The village is situated 16 km from Bayeux.

🇫🇷 Balleroy

Dans les premières années du Comité de Jumelage, au printemps 1984, le Cercle Asgaard de la ville de Bayeux s'est adressé à la Municipalité de Ribe et à celle de Viborg pour établir un contact avec une ville des Vikings. Le Comité de Jumelage qui venait de s'établir a reçu la lettre, et le comité a décidé d'inviter le Comité du Cercle Asgaard à Ribe. On voudrait bien avoir Bayeux comme ville jumelée. Une délégation de trois personnes est arrivée à Ribe pour se concerter sur des activités dont la plus importante était une visite rendue à Bayeux chez le Cercle Asgaard. Etant hésitant de l'obligation de communiquer en français, le comité a prié Mme Annette Pedersen, professeur de français à l'école

de commerce de Ribe, de bien vouloir assister aux préparations et à l'accomplissement de la visite rendue. Dans l'administration scolaire, à Tårnberg, les visiteurs français ont dit: " Nous inviterons 4 personnes à nous rendre visite chez le Cercle Asgaard à Bayeux." Nous avons répondu: " Merci bien." Les 4 personnes seront M. Jørgen Drostrup Andersen, M. Bjarne Lindberg Sørensen, M. Richard Kværnø et Mme Annette Pedersen. Les Français se sont regardés et ils ont élargi leur invitation de cette façon: " Nous inviterons 4 personnes et une femme." Ainsi le proviseur du lycée de Ribe, M. Thomas Rasch, est aussi devenu membre de la délégation danoise qui est partie pour Bayeux au mois de septembre 1984. Ils ont rencontré beaucoup de personnes, ils ont discuté des activités, et on a organisé une réception à la mairie, mais malheureusement le maire ne s'intéressait pas beaucoup à Ribe. Bayeux, une ville connue dans toute l'Europe, avait à cette époque-là 18 demandes des villes qui voudraient bien établir des relations de jumelage avec elle.

Mais on s'est décidé à effectuer une activité: L'équipe de football Old Boys voudrait bien venir à Ribe pour jouer des matchs avec l'équipe Old Boys de Ribe. Très bien! Mais comment communiquer en français? C'est pourquoi on a offert un cours de français pour les joueurs de football dans l'école du soir FOF. L'enseignante de français était Mme Ingrid Ilsoe. Ensuite, on est convenu sur des échanges entre familles agricoles. Les Danois se sont étonnés de la signification de la moissonneuse de foin vert qui s'appelle aussi en français " Taarup" et que l'expression danoise "rondballes" s'utilise en français.

Peu après, déjà au mois d'octobre 1984, un groupe d'étudiants de l'école de commerce et du lycée de Ribe est parti rendre visite à Bayeux. Les activités se sont vite développées, mais Bayeux n'est pas devenue la ville jumelée de Ribe. La ville de Ribe n'était pas assez importante; mais heureusement une petite ville, Balleroy, dans les environs de Bayeux s'intéressait beaucoup à une relation de jumelage avec Ribe. Le comité s'est résolu à continuer les efforts pour établir des rapports entre Balleroy et Ribe.



On a réussi: après des années de relations fructueuses on a fini par signer le traité de jumelage entre ces deux villes en 1991. Les relations ont continué, même si les visites ont été moins fréquentes ces dernières années.

Balleroy est connu dans le monde entier à cause de son musée des montgolfières. En 1997 nous avons vu une montgolfière à Ribe.

Balleroy est un village de 800 habitants en Normandie en France ayant un château magnifique.

■ Glimt af Venskabsbyforeningens historie

Frem mod 1983 – 25 år efter det første besøg i Ely – udviklede tanken sig, at hvis man ville have et levende samarbejde med sine venskabsbyer, skulle man ud at finde de mennesker, der ville udføre det store frivillige arbejde, der var nødvendigt. Det kunne ikke gøres af en kommunal administration. Vi var i den tid, hvor EU blev virkelighed for alle, og det var medvirkende til, at byrådet også gerne ville se venskabsbyarbejdet bredt ud til at blive en folkelig sag.



I februar 1983 indbød byrådet til et møde om sagen. Der blev nedsat en arbejdsgruppe, og 3. okt. 1983 blev Venskabsbyforeningen i Ribe stiftet. Der deltog 38 mennesker i mødet, og de meldte sig alle som medlemmer. Der blev valgt en bestyrelse: Richard Kværnø, Leonhardt Petersen, Anne Birgit Wilumsen, J. D. Bitsch-Larsen, Sven Pedersen, Simon Jermiin Nielsen og Ruth Døjbak. Richard Kværnø blev foreningens første formand. Byrådet accepterede, at sekretariatet blev henlagt til Skole- og Kulturforvaltningen; i praksis blev det fritidskonsulent Jørgen Drostrup Andersen, der kom til fungere som sekretær, og han gjorde et stort og dygtigt arbejde for foreningen.

I 1984 fik foreningen fremstillet en fotoudstilling, som kunne "vandre" mellem venskabsbyerne og dermed være med til at fortælle lidt om Ribe. Der medfulgte naturligvis et teksthæfte på det aktuelle sprog.

Allerede i foråret 1984 lod foreningen en erindringsgave fremstille, et krus lavet af keramikeren Steen Børsting. Kruset blev fremstillet i 170 eksemplarer, således at foreninger, der havde udvekslingsbesøg fra en venskabsby, kunne forære det til deres gæster. Det er det samme krus, der stadig benyttes som erindringsgave for foreningen. I de 25 år, foreningen har eksisteret, har man indkøbt (og bortgivet) næsten 900 kruse.

Begge initiativer blev gennemført med bevilling fra byrådet. Fotoudstillingen er desværre forsvundet omkring årtusindskiftet.

Venskabsbyforeningens formål blev fastlagt i vedtægterne: *"Foreningens formål er at virke igangsættende, koordinerende og rådgivende for kontakten mellem Ribe kommunes foreninger, skoler og andre, og venskabsbyerne Ely, Güstrow, Krems, Leikanger, Ratzeburg og Strängnäs for at skabe større international forståelse."*

Dette formål er stadig grundlaget for foreningens arbejde, dog er Balleroy indføjet i rækken af venskabsbyer.

Et af foreningens første initiativer var at invitere en journalist eller lignende fra hver venskabsby på besøg et par dage i marts 1984. Foreningen ville sørge for privat indkvartering og lægge program for ham/hende, så der ville være grundlag for at udbrede kendskabet til Ribe. Bestræbelserne medførte ikke besøg fra alle venskabsbyer; men alligevel kom der et betydningsfuldt resultat ud af initiativet: Fra Ely kom borgmester John Wilson, og der blev truffet aftaler om besøg af en klasse i Ely i september 1984 og et drengekor fra Ely i april 1985, begge dele skulle gerne ende i løbende udvekslinger. Fra Krems kom journalist Eric Voglauer; der blev talt meget om husbytte, og der blev aftalt besøg i Ribe af et kor fra Krems. Fra Strängnäs kom en skoleleder, og der blev aftalt klasseudveksling med Vittenbergskolen.

I de følgende år voksede medlemstallet. Allerede året efter foreningens start var tallet vokset til 50, og i 1985 var der 80, i 1988 var der 129, og i 1995 var tallet nået op på 252 medlemmer.

Der kom gang i mange udvekslinger; men man måtte også indse, at der er et skisma mellem foreningens formål "At organisere og støtte andres aktiviteter" og behovet for selv at sætte noget i værk. Det kunne være ønsket om at organisere kontakter og udvekslinger på områder, hvor der ikke var foreninger, eller slet og ret bestyrelsens behov for at lave aktiviteter for egne medlemmer. Derfor begyndte bestyrelsen at arrangere besøg for egne medlemmer i flere af venskabsbyerne. Der var ofte mulighed for, at foreningens medlemmer kom med på tur til en venskabsby, når en foreningsgruppe skulle af sted, og der var ekstra pladser i bussen. Således også i 1989, da Ribe Kammerkor skulle til Krems på udvekslingsbesøg. Der blev imidlertid kun 5 pladser til foreningen, og Venskabsbyforeningen skaffede så en bus ekstra, så der kunne komme 26 personer med til Krems. Det var ved dette besøg, episoden nævnt på side 14-15 fandt sted.

1989 var der for første gang forbindelse til alle venskabsbyerne, selv til Leikanger, hvor Roager Skole var indgået i en udveksling med en 6. klasse fra Leikanger. Som altid var hovedparten af udvekslingerne sket på foreningsbasis; og Venskabsbyforeningen var "kun" støtte og hjælp.





Samme år besluttede byrådet, at også venskabsbyområdet skulle udsættes for kommunens sparekniv, og man meddelte foreningen, at den ikke længere kunne have sekretariat på forvaltningen. Dog kunne man fortsat få kopieret og udsendt fra borgmesterkontoret. Samtidig afsatte byrådet et fast beløb på det kommunale budget, som fremover ville blive udbetalt til Venskabsbyforeningen. (Tidligere havde byrådet haft en konto til bevilling efter ansøgning til foreninger, der havde et arrangement i eller med en venskabsby.) Det første år, 1990, fik foreningen 20.000 kr. Dette beløb er videreført med regulering indtil i dag. Tilskuddet er primært beregnet på at skabe samarbejde med venskabsbyer og dermed altså også tilskud til foreninger eller grupper, der har forbindelse til en venskabsby.

Det var en stor ændring i vilkårene for foreningen. Man mistede sin faste adresse og sit faste sekretariat. Det betød naturligvis meget mere arbejde for bestyrelsen. Samtidig betød det, at foreningen skulle tage sig af byrådets funktion som tilskudsgiver. Det var vanskeligt for bestyrelsen at overskue. Vanskeligere blev det, da det efter årsskiftet 1989/90 viste sig, at borgmesterkontoret rutinemæssigt sendte alle internationale henvendelser, som fritidskonsulenten før havde taget sig af, til Venskabsbyforeningen til videre foranstaltning. Det tog lidt tid og mange diskussioner med borgmesterkontoret at få aftalerne på plads om, hvad foreningen skal tage sig af, og hvad byrådet selv må løse. Fordelingen blev, at byrådet tager sig af alt det officielle, herunder skrivelser til og fra borgmestere og byråd i alle andre byer, også venskabsbyer, og at Venskabsbyforeningen tager sig af alle foreningsmæssige kontakter med venskabsbyerne.

I Ribe var og er holdningen, at venskabsbysamarbejdet bør være så uformelt som muligt, helst helt uden formaliteter; at formålet er at skabe personlige kontakter og venskaber og at udbygge disse. I venskabsbyerne havde man den holdning, at det formelle var en forudsætning for det uformelle, at man naturligvis skulle have borgmesterbesøg temmelig tit. At uanset alt andet var det borgmesterens person, der tegnede forbindelsen mellem byerne, og at man derfor nødvendigvis skulle have en skriftlig, af borgmestrene underskrevet, overenskomst mellem Ribe og hver enkelt venskabsby. Det viste sig meget tydeligt i udviklingen i løbet af 1989 og 1990. I 1989 havde både Balleroy og Ratzeburg skrevet til borgmesteren i Ribe og indbudt til samvær i hhv. Balleroy og Ratzeburg med det formål at underskrive en venskabsbyoverenskomst. Venskabsbyforeningen mærkede, at alt gik langsomt og blev meget besværligt

i det halve år. Igen måtte der lange og vanskelige samtaler til mellem foreningen og borgmesteren, før det blev klart for alle parter, at man ikke kan samarbejde internationalt, uden at borgmesteren officielt er med i arbejdet, og uden at borgmesteren deltager i besøg i venskabsbyerne og er vært ved en reception på Ribes gamle Rådhus, når der er besøg fra venskabsbyerne. I løbet af 1990 og 1991 faldt tingene på plads, overenskomsterne blev underskrevet, og arbejdet kunne igen komme op i gear.

Et andet væsentligt fremskridt skete i 1990. Foreningen fandt ud af at benytte sig af muligheden for at søge tilskud fra EF's venskabsbyfond, og der blev i de kommende år søgt og opnået en række ret store tilskud til enkeltstående arrangementer. Tilskuddet udbetaltes først temmelig længe efter, at regnskabet var indsendt. Det stillede store krav til foreningens likviditet.

Ribe er et særsyn, idet venskabsbyarbejdet drives af en forening, hvorimod det i andre byer i Danmark drives af den kommunale forvaltning. Der har man ikke problemer med likviditet.

I 1990 udgav foreningen for første gang et julekort med vintermotiv fra Ribe til salg og til foreningens eget brug. Det gav foreningen en indtægt.

1989 var et skelsættende år, det år, hvor muren mellem øst og vest faldt, og det blev muligt at skabe personlige kontakter til Güstrow. Allerede i dec. 1989 skrev Venskabsbyforeningen til borgmesteren i Güstrow og indbød "en busfuld" mennesker fra Güstrow til at besøge Ribe i en weekend på venskabsbyforeningens sædvanlige måde, altså med privat indkvartering, med et bredt program i Ribe i løbet af weekenden og med en fælles afslutningsfest. De kom, 45 mennesker, omkring 1. april 1990, og havde en rigtig god weekend i Ribe. Venskabsbyforeningen blev inviteret til Güstrow i september samme år. I Güstrow dannede man hurtigt derefter "Freundeskreis Güstrow-Ribe", og allerede i november samme år var bestyrelsen for Venskabsbyforeningen i Ribe og bestyrelsen for Freundeskreis Güstrow-Ribe sammen til bestyrelsesmøde i en weekend.



I 1992 blev der afholdt Deutsch-Dänische Tage i Güstrow med 4 busser med næsten 200 gæster fra Ribe. Der var Ribes mindste Bigband, 3 markedsboder, foto-udstilling, lysbilledserie med båndet tekst, fodbold, vikinger, Ribe Brandvæsen og naturligvis medlemmer af Venskabsbyforeningen i Ribe.

Personlige kontakter havde været umulige i så mange år, men man må sige, at da muligheden kom, blev alt det forsømte indhentet. Der var i de kommende år en utrolig tæt og næsten hæslblæsende kontakt mellem Güstrow og Ribe.

I 1991 lykkedes det foreningen at finansiere, at Antikvarisk Selskabs bog, "Ribes Vikinger", blev oversat til fransk. Det var en fornøjelse at kunne fortælle vore franske gæster, at man kunne få en bog om Ribes historie på fransk.

I 1995 blev Museet Ribes Vikinger indviet, og det lykkedes at få introduktionsfilmen oversat til fransk.

I 1995 indvilligede Ribe byråd i, at der skulle være offentlig adgang til at se alle de ting, som Venskabsbyforeningen, og Ribe byråd, havde modtaget som gaver fra vore venskabsbyer. Der blev stillet et lokale på 1. sal i Det gamle Rådhus til rådighed, og Venskabsbyforeningen indrettede lokalet og møblede det og fik skabt en flot udstilling. Lokalet blev og bliver stadig brugt som foreningens mødelokale.

Gennem alle årene har Venskabsbyforeningen afholdt sine årsmøder på Vittenbergskolen, ligesom Vittenbergskolens kantine ofte har dannet rammen om en afslutningsfest efter et besøg fra en eller flere venskabsbyer.



I 1997 afholdt Venskabsbyforeningen sit største arrangement, nemlig et venskabsbystævne med deltagelse af alle venskabsbyer. Det var et længe næret ønske. Stævnet er omtalt i tekst og billeder på side 16-19. Efter stævnet besluttede bestyrelsen, at nu skulle det være slut med de store arrangementer, det var der simpelt hen ikke kræfter til.

Og alligevel besluttede bestyrelsen 2 år senere, at foreningen ville deltage i middelalderåret i 1999. Man inviterede middelalderbyerne Strängnäs, Ely, Balleroy og Güstrow med 25 hver. Desværre var tidspunktet helt umuligt for Balleroy, så der var "kun" deltagere fra 3 byer. Til gengæld kom Strängnäs med det ultimative middelalderkuespil, nemlig Sveriges løsrivelse fra Danmark og Gustav Vasa's kroning i Strängnäs Domkirke, i alt 80 deltagere. Det blev en formidabel succes, opført uden for Sct. Catharinæ Kirke i strålende sol. Ely-deltagerne skulle naturligvis komme sejlene i et vikingeskib, dog ikke hele vejen, men kun fra Ringvejsbroen.

Det blev endnu et stort og malerisk arrangement, selv om Venskabsbyforeningen denne gang ikke var arrangør, men kun passager i båden.

Men så blev det alvor med ikke at påtage sig så store arrangementer. Man ville koncentrere sig om foreningens formål, nemlig at støtte og hjælpe andre

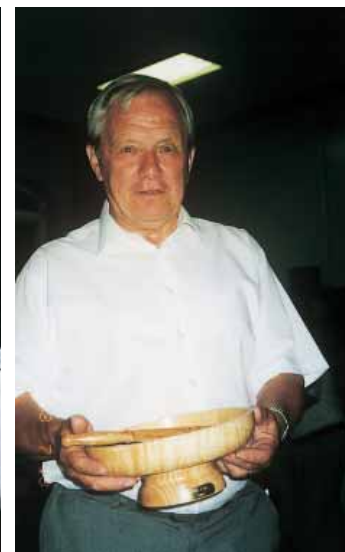
foreninger, der laver udvekslinger med venskabsbyerne, og selv nøjes med at arrangere et årligt besøg fra Ribe til en af venskabsbyerne og et besøg fra en venskabsby til Ribe.

Den næste store udforordring kom i forbindelse med kommunesammenlægningen pr. 1. januar 2007.

Esbjerg kommune, som Ribe nu er en del af, havde jo også venskabsbyer. Efter forhandlinger mellem kommunalbestyrelsen og Venskabsbyforeningens bestyrelse traf kommunalbestyrelsen den beslutning, at den nydannede Esbjerg Kommune ville tage byerne Ely, Ratzeburg, Güstrow og Krøms ind som officielle kommunale venskabsbyer, men at der ikke var noget i vejen for, at Venskabsbyforeningen fortsætter med forbindelsen til alle Ribes venskabsbyer i fremtiden.

Venskabsbyforeningen får også fremover et årligt tilskud fra Esbjerg kommune og kan altså fortsætte sit virke uændret. Fremtiden vil så vise, hvordan det vil være at have "kommunale venskabsbyer" og "venskabsbyer, som ikke er kommunale".

I år, 2008, har foreningen 25 års jubilæum og vil i den anledning afholde endnu et stort og malerisk arrangement, nemlig et stævne for alle Ribes venskabsbyer.



Nepal

I 1994 henvendte byen Banepa i Nepal sig til Ribe byråd med ønsket om venskabsbysamarbejde, efter at skoleinspektør Erik Christensen havde arbejdet derude. Venskabsbyforeningen besluttede at etablere en eller anden form for forbindelse, organiseret af en arbejdsgruppe. Siden er Nepal-gruppen udskilt fra Venskabsbyforeningen; men laver stadig en årlig julebasar m.m. for at støtte Banepas specialskoler.

Nepal-gruppen har organiseret besøg derude et par gange og har haft besøg heroppe af lærere fra Banepa. To unge fra Banepa var i Ribe i et år og boede privat og arbejdede i to forskellige virksomheder.

Kurz die Geschichte des Vereins

25 Jahre nach dem ersten Besuch aus Ely in 1983, erkannte man, daß wenn die Arbeit mit den Partnerstädten weiteren Erfolg haben sollte, mußte man Freiwillige finden, die die Arbeit übernehmen wollten. Auf Grund der EG war der Stadtrat interessiert, daß die Arbeit mehr volkstümlich wurde.



Am 3. Oktober 1983 wurde Ribe Partnerstadtverein gestiftet, und im Vorstand war: Richard Kværnø, als erster Vorsitzender, Leonhardt Petersen, Anne Birgit Willumsen, J.D. Bitsch Larsen, Sven Pedersen, Simon Jermiin Nielsen og Ruth Døjbak. Jørgen Drostrup Andersen fungierte als tüchtiger Schriftführer für den Verein.

Das Ziel des Vereins war, daß man Vereine und Schulen in Ribe über mögliche Kontakte zu den verschiedenen Partnerstädten beraten konnte.

1984 lud man Leute von jeder Stadt ein um Ribe kennenzulernen. Der Bürgermeister aus Ely, John Wilson, traf eine Vereinbarung mit einer Schulklasse, die Ribe im September 1984 besuchen sollte, und ein Chor sollte im April 1985 kommen. Der Journalist Eric Voglauer aus Krems kannte einen Chor, der nach Ribe kommen möchte. Und von Strängnäs sprach man von einem Klassenaustausch mit der Vittenbergschule.



1984 fertigte der Verein eine Wanderausstellung von Ribe-Fotos an, die zu allen Partnerstädten gesendet wurde. Dazu kam, daß man 170 Becher als Andenken herstellen lies vom Keramiker Steen Børsting. Dieser Becher wird heute noch als Geschenk bei Austauschbesuche benutzt, und in den letzten 25 Jahren sind 900 hergestellt worden. Die Fotoausstellung ist leider verschwunden.

Die Mitgliederzahl wuchs. 1984 hatte der Verein 50, 1995 252 Mitglieder. Es war viel Austausch zwischen den Städten. Mitglieder konnten oft mitfahren, wenn ein Bus nicht ganz voll war, so wie in 1989 als Ribe Kammerchor nach Krems sollte. Dieses Jahr hatte man mit allen Städten einen Austausch.

Seit 1990 hat der Verein 20.000 kr. vom Stadtrat empfangen als Beihilfe für Gruppen oder Vereine, die eine Verbindung zu einer Partnerstadt wünschten. In Zukunft sollte der Verein die Arbeit mehr und mehr übernehmen, was natürlich eine große Änderung für den Vorstand bedeutete, jetzt sollte man z.B. alle Anträge selbst verhandeln. Doch beschloss der Stadtrat weiterhin die offizielle Seite zu lösen, denn das wichtigste für den Vorstand war immerhin, persönliche Kontakte und Freundschaften zu schließen.

In Ribe ist die treibende Kraft des Vereins der Vorstand, wohingegen in den anderen Städten in Dänemark liegt die Arbeit in der Verwaltung.

1990 wurde in Ribe eine Weihnachtskarte hergestellt zum Verkauf, der dem Verein ein Einkommen gab.

Die Verbindung zwischen den Bürgermeistern war natürlich von Bedeutung, was deutlich wurde, als man mit den verschiedenen Städten einen Vertrag unterschrieb, wie z.B. in 1989 in Ratzeburg und Balleroy. Es wurde jedem klar, daß eine internationale Zusammenarbeit nicht ohne die offizielle Seite mit dem Bürgermeister als Gastgeber sein konnte. Gleich nach der Wende in 1989 schickte man eine Einladung zum Bürgermeister in Güstrow, und am 1. April 1990 kamen 45 Personen, die alle privat einquartiert wurden. Der Gegenbesuch war schon im September, wo

man in Güstrow den "Freundeskreis Güstrow-Ribe" bildete. In den nächsten Jahren war ein sehr enger Kontakt zwischen den beiden Städten.

1992 wurde in Güstrow "Deutsch-Dänische Tage" abgehalten, wo 200 Gäste aus Ribe kamen.

Ribes Big-Band, 3 Marktbuden, eine Fotoausstellung, ein Diasvortrag, Fußballer, Wikinger, Ribes Feuerwehr und natürlich Mitglieder des Vereins waren mit.

Sehr erfreulich wurde 1991 das Buch Ribes Wikinger ins französische übersetzt von Mitteln des Vereins. Und 1995 zur Einweihung des Museums Ribes Wikinger wurde der Einführungsfilm auch übersetzt.

Alle Geschenke, die der Verein und der Stadtrat durch die Jahre empfangen hatten, wurden auf dem alten Rathaus 1995 ausgestellt in einem Lokal, das heute als Sitzungszimmer dient.

Die größeren Veranstaltungen hielt man aber in der Vittenbergschule.

1997 veranstaltete der Verein sein größtes Treffen mit Teilnehmern aus allen Partnerstädten (Seite 16-19).

1999 war in Ribe ein großes Mittelalterfest, wo der Vorstand beschloss mitzumachen, und man lud 25 Personen von Strängnäs, Ely, Balleroy und Güstrow ein. Aus Strängnäs kamen 80 Personen, die vor der St. Catharinæ Kirche ein mittelalterliches Schauspiel aufführten von der Krönung Gustav Vasa. Die Ely Teilnehmer kamen natürlich mit einem Wikingerschiff an, was sehr malerisch war.

Am 1. Januar 2007 wurde Ribe Kommune mit Esbjerg Kommune zusammengelegt. Der neue Gemeindevorstand in Esbjerg beschloss, daß trotzdem man in Esbjerg schon Partnerstädte hatte, sollten Ely, Ratzeburg,



Güstrow und Krens als offizielle Partnerstädte gelten. Aus Anlass des 25 jährlichen Jubiläums dieses Jahr will der Verein eine große Veranstaltung organisieren für alle Partnerstädte zu Ribe.



Nepal

Nachdem Rektor Erik Christensen in Nepal gearbeitet hatte, wendete man sich von Banepa in Nepal zum Stadtrat in Ribe, man möchte eine Partnerstadtverbindung gründen. Der Verein war behilflich, und die Nepalgruppe wurde etabliert. Jedes Jahr macht die Gruppe einen Weihnachtsbasar um die Sonderschulen in Banepa zu unterstützen.

Die Nepalgruppe hat mehrere Male einen Besuch von Lehrern aus Banepa gehabt. Ausserdem haben zwei junge Leute ein Jahr in Ribe gearbeitet, wo sie privat einquartiert waren.



🇬🇧 The History of Ribe Twintown Association in Brief

In 1983 – 25 years after the first visit to Ely – it became clear that to keep co-operation among all twintowns alive and active, it was necessary to find volunteers who were prepared to be front runners in the project.

The Town Council called a meeting, a working group was appointed, and on October 3rd 1983 Ribe Twintown Association was founded with the following board members:

Richard Kværnø, Leonhardt Petersen, Anne Birgit Willumsen, J.D. Bitch-Larsen, Sven Pedersen, Simon Jermiin Nielsen, and Ruth Døjbak. Richard Kværnø became the first President.

The secretariat of the Association was placed at the town administration with Jørgen Drostrup Andersen as a valuable and very active Secretary.

The object of the Association is to work for the co-operation between schools, organizations, and others in Ribe and all its twintowns, in a coordinating and advisory capacity to strengthen international understanding.

The first initiative was to invite a journalist or representative from each twintown, and introduce them to Ribe. This resulted in many activities and exchanges. Students and singers from Ely, singers from Krems, and exchanges between schools in Strängnäs and Vittenbergskolen in Ribe were all part of the plan.



In 1984 the Association produced a photo display of Ribe with texts in the relevant languages to travel among the other twintowns. Similarly, ceramic mugs by Sten Børsting were used as presents, and so far almost 900 mugs have been and are still given away. Both initiatives received subsidies from the Town Council.

The number of members rose from 50 in the beginning to 252 in 1995.

In order to combine the objects of organizing and supporting the activities of others with arranging programmes for members, the board decided to give members the opportunity of joining when other clubs and organizations had arranged visits, and if seats were available. Thus when Ribe



Chamber Choir visited Krems in 1989, members of Ribe Twintown Association chartered an extra bus and joined the tour.

All twinning work in Danish towns is handled by the respective city administrations, while in Ribe it is handled by Ribe Twintown Association, which often leaves the Association with financial problems.

1989 was the first year with visits to or from all of Ribe's twintowns, and the same year the Town Council decided that it could no longer house the secretariat of the Association, but at the same time the Council appropriated a yearly amount for twintown work on its budget. In 1990 the Association received D.Kr. 20.000, and this has continued with adjustments ever since.

Losing a permanent address and its secretariat were fundamental changes for the Association and for the board, who now had to handle all applications for grants and all international correspondence from the Mayor's Office as well.

In 1991 Ribe Twintown Association was able to finance the translation into French of a book "The Vikings of Ribe" and in 1995 an introductory film for The Viking Museum.



After some discussion, however, it was agreed that in the future the Town Council would handle all official business, while the Twintown Association would handle all unofficial exchanges between groups and organizations.

In Ribe the attitude towards twintown work has always been informal, as the main purpose of twintown work is the development of personal contacts and friendships. Our twintowns, however, held the opinion that official participation was a prior condition of twintown work, and therefore it was necessary with official representation and official documents signed by the respective Mayors.

For some time in 1989-90 this difference of opinion became an obstacle to the further development of twintown relations, and it became clear to everybody that official representation and an official reception at the Town Hall were necessary, and after long and difficult negotiations between the Mayor of Ribe and the Association, official documents were finally signed in 1991.

Another positive development in twintown work was the possibility of a subsidy from The European Union, and in 1990 and several times later, the Association in Ribe received grants from there.



The fall of The Berlin Wall in 1989 was another decisive event in the history of Ribe Twintown Association when it became possible to establish personal contacts with the people of Gustrow. The very same year Ribe contacted the Mayor of Gustrow and invited a busload to a traditional visit in Ribe with home stays, sightseeing, and a farewell party. 45 people from Gustrow accepted the invitation and had an enjoyable week-end in Ribe. Similarly, Ribe was invited to Gustrow in September of the same year when the association "Friends of Gustrow and Ribe" was founded, and soon after a common board meeting was held.

After many years with no personal contacts at all, visits and relationships intensified once the possibility arose.

When German-Danish Days were celebrated in Gustrow in 1992, the 200 visitors from Ribe included Big Band Ribe, footballers, vikings, The Fire Brigade, exhibitions, and of course many members of Ribe Twintown Association.

In 1995 Ribe Town Council agreed to set aside a room on the first floor of the Town Hall for an exhibition showing all the gifts received from our twintowns over the years, and open it to the public. The same room is also used as a meeting room for the Association.

The somewhat larger annual meetings and the farewell parties have nearly always been held at Vittenbergskolen.

After the largest rally ever with all twintowns in 1997 (pages 16-19), the board decided to downsize all future rallies, except that it was agreed to participate in the celebration of the Middle Age Year in 1999.

25 people from each of the Middle Age towns of Strangnas, Ely, Balleroy, and Gustrow were invited, with Balleroy unable to attend, however, and the guests from Ely, of course, arriving in a viking ship from the bridge west of Ribe. Strangnas surprised everybody with the arrival of 80 actors who performed a play showing the secession of Sweden from Denmark, and the coronation of Gustav Vasa in Strangnas Cathedral.

The play was performed in brilliant sunshine outside St. Cathrine's Abbey and was a huge success, (with Ribe Twintown Association in a supporting role).



From then onwards the Association focused on its objects of supporting other organizations in their twintown work, and arranging mutual visits with one twintown at a time.

The next challenge came with the unification in 2007 of Ribe, Bramming, and Esbjerg municipalities into one – Esbjerg Municipality, which had its own twintowns.

After negotiations between Esbjerg City Council and Ribe Twintown Association, it was agreed that Esbjerg would adopt Ely, Ratzeburg, Gustrow, and Krems as official twintowns, that Ribe could continue with the remaining towns, and that an annual grant would continue as well.

Time will show how official and unofficial twintowns will work together.

In 2008 Ribe Twintown Association will celebrate its 25th anniversary by inviting all twintowns.

Nepal

In 1994 the town of Banepa, Nepal, where Erik Christensen, a Ribe headmaster had worked earlier, contacted Ribe Town Council in order to establish relations, and a working group within the Association took care of the connection. This Nepal group is now working independently, supporting schools and organizing visits to and from Nepal.

■ ■ Extraits de l'histoire du Comité de Jumelage à Ribe

Vers 1983 le Conseil Municipal de Ribe s'est rendu compte qu'il fallait trouver des volontaires pour continuer et développer les relations entre Ribe et ses villes jumelées. L'administration municipale n'était pas capable d'assumer cette tâche.

Au mois de février le Conseil Municipal a convoqué les habitants de Ribe à un meeting où des volontaires ont été désignés pour faire des travaux préparatoires. Le 3e octobre 1983 on a fait une assemblée générale constitutive où on a choisi le premier comité de jumelage à Ribe. Les membres désignés étaient: M. Richard Kværnø, M. Leonhardt Petersen, Mme Anna Birgitte Willumsen, M. J.D. Bitsch-Larsen, M. Sven Pedersen, M. Simon Jermiin Nielsen et Mme Ruth Døjbak.

M. Richard Kværnø a été nommé le premier président du comité.



L'administration du Comité de Jumelage a été confié à la direction municipale de l'école et de la culture. En réalité c'était M. Jørgen Drostrup Andersen qui faisait fonction de secrétaire pour le comité, et à cette époque il a joué un rôle important dans l'histoire de l'association.

Le but de l'Association des Villes Jumelées a été fixé dans les règlements que voici: Le but de l'association c'est de créer des contacts entre les associations, les écoles et les autres organisations de la municipalité de Ribe et ses villes jumelées: Ely, Güstrow, Krens, Leikanger, Ratzeburg et Strängnäs pour stimuler et améliorer la compréhension internationale. Dans ces efforts le rôle de l'association des villes jumelées sera de faire fonction d'initiatrice, de coordinatrice et de conseillère.

Ce but est toujours la base des activités de l'association, mais aujourd'hui Balseroy fait également partie des villes jumelées de Ribe.

Dans les années 80 et 90 il y avait beaucoup d'échanges au niveau des écoles et des associations, mais petit à petit il surgit dans le comité un souhait de mettre en oeuvre des activités pour les membres de l'association. C'est pourquoi le comité, dès 1989, a organisé des visites dans plusieurs villes jumelées par

exemple à Krens en Autriche. Il y a toujours eu un grand intérêt à participer dans ces visites parmi les membres de l'association.

Au début, en 1983, il y avait 38 membres dans l'association des villes jumelées, mais déjà en 1985 il y en avait 80. En 1995 le nombre avait augmenté jusqu'à 252 ce qui souligne le succès de l'association.

Mais en 1989 la municipalité de Ribe a décidé de faire des économies dans le budget, et on a annoncé au comité que l'administration municipale n'était plus capable de faire fonction de secrétariat pour le comité. Ainsi l'association a perdu son adresse permanente et son secrétariat ce qui a changé ses conditions de travail énormément.

En retour le Conseil Municipal a offert une somme de 20.000 couronnes danoises à l'Association des Villes Jumelées par an.

A partir de cette date le comité devait répartir le travail tout à fait nécessaire. Mais en même temps il fallait convenir de la répartition des tâches et des appels internationaux avec l'administration municipale. C'était bien naturel que le Conseil Municipal s'occupait des affaires officielles c'est-à-dire de la communication avec les maires et les conseils municipaux, tandis que le Comité de Jumelage s'occupait des contacts avec les associations, les clubs et les comités des villes jumelées.



A la municipalité de Ribe on avait une autre conception de la collaboration entre les villes jumelées que celle qu'on trouvait dans la plupart des autres villes jumelées. A Ribe on s'intéressait surtout à créer des contacts personnels, des amitiés et à les développer. Il fallait que le maire de Ribe signe un traité de jumelage avec chaque ville jumelée particulièrement.

Dans les années 1989 et 1990 le maire de Balleroy et celui de Ratzeburg s'étaient adressés au maire de Ribe pour le faire venir à Balleroy et à Ratzeburg pour signer un traité de jumelage.

Après des débats entre le Conseil Municipal et le Comité de Jumelage ils se sont convenus sur des accords suivants pour encourager la collaboration internationale:

- le maire participe officiellement dans le travail de l'Association des Villes Jumelées
- le maire rend visite aux villes jumelées
- le maire invite les visiteurs des villes jumelées à une réception à la vieille mairie

En 1990 et 1991 les traités de jumelage ont été signés par le maire de Ribe, un point de départ excellent pour la continuation du travail.



Un autre progrès important est fait en 1990 où l'association a fait connaissance de la fondation pour les villes de jumelage dans la Communauté Européenne. L'association de jumelage de Ribe a pendant des années demandé et obtenu des subventions pour réaliser des arrangements.

1989, l'année de la chute du mur entre l'Allemagne de l'Ouest et l'Allemagne de l'Est, a annoncé une autre sorte de contact entre Güstrow et Ribe. Le 1er avril 1990 45 personnes sont arrivées à Ribe pour loger dans les familles, accomplir un programme varié et prendre part dans une fête finale. La visite rendue a eu lieu 2 ans plus tard où 200 personnes ont visité Güstrow pour célébrer les journées dano-allemandes.

En 1997 l'association de jumelage a réalisé un rêve qu'on a eu depuis longtemps: une réunion de tous les contacts de jumelage de Ribe. Cela a été un



projet de la plus grande envergure avec la participation de toutes les villes jumelées. La réunion est décrite en texte et en images à la page 16-19.

1999 était nommé l'année du Moyen Age et c'est pourquoi l'association de jumelage a invité les villes médiévales, Strängnäs, Ely, Balleroy et Güstrow à participer dans un grand événement pittoresque à Ribe.

Ensuite, on s'est décidé d'éviter de grands arrangements comme nommé ci-dessus. On s'est décidé de se concentrer sur les activités décrites dans le but de l'association c'est-à-dire de rendre appui aux associations, clubs et écoles qui faisaient des échanges avec les villes jumelées. On s'est aussi décidé d'organiser une visite annuelle à Ribe, et une visite rendue annuelle de Ribe à une ville de jumelage.

Le défi suivant a été la fusion des communes le 1er janvier 2007. La municipalité de Ribe a fusionné avec celle de Bramming et celle de Esbjerg, et la municipalité de Esbjerg avait aussi des villes jumelées. Ely, Ratzeburg, Güstrow et Krems continuent en tant que villes jumelées officielles dans la commune de Esbjerg. L'Association des Villes Jumelées de Ribe continue ses relations avec toutes ses villes jumelées, et l'association recevra toujours une subvention annuelle de la municipalité de Esbjerg pour qu'elle puisse continuer ses activités comme avant.

En 2008 l'association fête son 25e anniversaire et à cette occasion elle organise encore une grande réunion pittoresque pour toutes ses villes jumelées.

Nepal

Le groupe de Nepal existe toujours, mais il est indépendant et ne fait pas partie de l'Association des Villes Jumelées. Chaque année à Noël il vend des effets importés de Nepal. Le profit est utilisé à supporter des écoles à Banepa.

● 🇩🇰 Ønsker for fremtiden

I 2008 har Venskabsbyforeningen i Ribe eksisteret i 25 år som en velfungerende forening, der gennem et ihærdigt arbejde og med mange gode initiativer har formidlet og udvidet kontakten til Ribes 7 venskabsbyer. En fortsat udvikling og fornyelse er betinget af at gøre det attraktivt, også gerne for yngre mennesker, at blive medlem af Venskabsbyforeningen i Ribe, og det vil være bestyrelsens mål i de kommende år at arbejde for dette.

Det kan gøres ved f.eks. at formidle yderligere kontakt mellem de forskellige sportslige, kulturelle og sociale foreninger. De forskellige skoler nyder også megen glæde af udvekslingsbesøgene, og generelt opstår der både uformelle og personlige kontakter, til fælles glæde for både unge og voksne.

Som medlem af Venskabsbyforeningen i Ribe udfører man et stykke frivilligt arbejde og spiller på den måde en aktiv rolle. Ved skiftevis at være vært og gæst hos hinanden bliver man bekendt med hverdagen i de forskellige lande og byer og får på den måde kendskab til skolesystem, familieliv, arbejdsliv, institutioner, den kommunale struktur, sociale forhold osv.

Hvis det lykkes os at skabe en bredere medlemsskare (både aldersmæssigt og interessenmæssigt), tror vi på at Venskabsbyforeningen i Ribe, også de næste 25 år kan fortsætte med at knytte gode bånd til sine venskabsbyer og for sine medlemmer at finde "venner uden grænser".

● 🇩🇪 Wünsche für die Zukunft

2008 hat der Verein der Partnerstädte 25 Jahre existiert. Guter Unternehmensgeist hat dazu beigetragen, daß der Kontakt zu den 7 Partnerstädten erweitert ist.

Damit jüngere Leute Mitglieder des Vereins werden, will der Vorstand dazu beitragen, daß Erneuerungen im Verein erscheinen. Sportliche, kulturelle und gesellschaftliche Kontakte könnten dazu beitragen. Verschiedene Schulen haben an einem Austausch auch sehr viel Freude. Als Mitglied des Vereins in Ribe gibt man seine freiwillige Arbeitskraft. Als Gastgeber und auch als Gast lernt man das Leben in den verschiedenen Ländern kennen, indem man u.a. über das Schulsystem, das Familienleben und soziale Verhältnisse spricht.

Der Verein der Partnerstädte in Ribe hat den Glauben an die Zukunft, und wir hoffen, daß man auch in den nächsten 25 Jahren gute Verbindungen zu den Partnerstädten schließt, und daß die Mitglieder "Freunde ohne Grenzen" finden.



● 🇬🇧 Wishes for the Future

In 2008 Ribe Twintown Association has existed for 25 years as an efficient and hard working organization, whose many activities have been instrumental in strengthening relationships with Ribe's 7 twintowns. Through persistent development and innovation, it will be the aim of the Association to attract new members through further informal and personal contacts to schools and organizations to the benefit of young and old.

As both hosts and guests, members of Ribe Twintown Association are active volunteers, who live and learn in a foreign environment and thereby acquire knowledge of living conditions in different countries. Experience of foreign cultures and discussion of common values like human rights and democracy all contribute to international understanding.

In the hope of a growing number of members in the next 25 years, we believe that Ribe Twintown Association will continue to draw closer ties of friendship and find "Friends Without Borders" for its members.

● 🇫🇷 Visions pour l'avenir

En 2008 le Comité de Jumelage de Ribe célèbre son 25e anniversaire, une association qui fonctionne bien, et qui travaille avec beaucoup d'énergie en mettant en œuvre de bonnes initiatives pour entretenir et développer le contact avec 7 villes jumelées de Ribe.

Un développement continu et un renouvellement sont nécessaires pour une association et c'est pourquoi le comité de jumelage souhaite les bienvenus aux nouveaux membres moins âgés. Il sera le but du comité dans les années à venir.

Un des moyens sera de renforcer le contact entre les associations sportives, culturelles et sociales. Les écoles profitent beaucoup des échanges d'élèves, et des contacts informels et des amitiés surgissent entre enfants, adolescents et adultes.

En tant que membre de l'Association des Villes Jumelées à Ribe, on fait un travail volontaire et on joue un rôle actif. Tantôt l'hôte que le visiteur fait la connaissance de la vie quotidienne dans les pays différents, et de cette façon on apprend quelque chose sur le système scolaire, la vie familiale, la vie de travail, les établissements, la structure municipale, les conditions sociales etc.

Si nous réussissons à augmenter le nombre de membres (par âge et par intérêt) nous croyons que l'Association des Villes Jumelées à Ribe continuerait à renforcer et à créer des liens dans les villes jumelées pour que les membres puissent trouver "des amis sans frontières".

Udgivet af: Venskabsbyforeningen i Ribe
Postboks 72, 6760 Ribe
www.ribe-venskabsbyforening.dk
kontakt@ribe-venskabsbyforening.dk

Tekst og layout: Richard Kværnø & Grethe Færch Simonsen

Oversættelse: Engelsk: N. J. Heide Petersen
Tysk: Ellen Heide Petersen
Fransk: Ingrid Ilsøe

Fotos: Valter Petersen og andre medlemmer af Venskabsbyforeningen

Tryk: Grafisk Produktion Ribe

*Venskabsby-foreningen
i Ribe*

- Vi rejser også ud...



Leikanger



Strängnäs



Ribe



Ely



Balleroy



Ratzeburg



Güstrow



Krems



**Venskabsbyforeningen i Ribe
Billedfortegnelse til jubilæumsskriftet ”Venner uden grænser 1983 - 2008”**

Side	Begivenhed/aktivitet
Forside	Billeder fra Ribes syv venskabsbyer. Silhuet af Ribe Domkirke med Skibbroens huse i forgrunden.
Side 2	Venskabsbyforeningens fire første formænd fotograferet foran Det gamle Rådhus i Ribe i anledning af foreningens 25-års jubilæum i 2008.
Side 3	Esbjerg Kommunes borgmester, Johnny Søtrup, 2008.
Side 4	Spalte 1: Leikanger, vue over Sognefjorden. Spalte 2: Folkedansere og –musikere fra Ribe på besøg i Strängnäs i 1998.
Side 5	Spalte 1: Domkirken og gadeparti i Strängnäs. Spalte 2, øverst: Haveparty hos Åsta Magni Hauge ved besøg i Leikanger i 1993. Spalte 2 nederst: Besøget i Leikanger 1993. Ingrid Hansen, nr. to fra højre, i lånt, norsk folkedragt.
Side 6	Spalte 1: Foreningsbesøg i Ely i 1992. The Almond Gardens med udsigt til Ely Cathedral. Spalte 2, øverst: Foreningsbesøg i Ely i 2006 i anledning af 50-året for venskabsbyforbindelse mellem Ely og Ribe. Midt i billedet ses Loa Sander og Edel Bitsch-Larsen. Spalte 2, nederst: Underskrivelse af den formelle venskabsbyaftale mellem Ely og Ribe ved et forenings- og officielt besøg i Ely i 2001. Forrest: Elys borgmester, Richard Hobbs, og Ribes borgmester, Jørgen Elsted Hansted. Bagest: Venskabsbyforeningens formand, Grethe Færch Simonsen, byrådssekretær i Ely, Win Hughes, og borgmestersekretær i Ribe, Konni Regel.
Side 7	Spalte 1: Besøg fra Ely i 1996 i anledning af Det gamle Rådhus’ 500-års jubilæum. Fra venstre Andrew Barrows, Ely, Venskabsbyforeningens formand, Richard Kværnø, Ribes turistchef, Bente Sønderby og Elys borgmester, John Wilson. Spalte 2, øverst: Elys venskabsbyforenings formand, Gareth Hughes, og Richard Kværnø i The Maltings ved afsøringen af Ely-Ribe-billedtæppet under 50-års jubilæumsbesøget i Ely i 2006. Spalte 2, nederst: Vægter Aage Grann viser en gruppe fra venskabsbyerne rundt i det aftenmørke Ribe.

Side 8	<p>Spalte 1, øverst: Foreningens mangleårige formand, Richard Kværnø, guider rundt i Ribe ved besøg fra Ely i 2005.</p> <p>Spalte 1, nederst: Ely Domkirke under truende skyer. Som sædvanligt ved besøg fra Ribe vajer Dannebrog fra domkirken.</p> <p>Spalte 2, øverst: Muriel og Camilla under en udflugt til Bury St. Edmunds ved et foreningsbesøg i Ely i 2003.</p> <p>Spalte 2, nederst: Foreningsbesøg fra Ely. Bjarne Clement byder velkommen til Ribe VikingCenter.</p>
Side 9	<p>Ely-Ribe 50 års jubilæum fejres i Ely i 2006</p> <p>Midten: Billedtæppe i The Maltings, som Ely-Ribe Association havde ladet fremstille til jubilæet. Tæppet er designet af Ullrich Rössing, vævet af Mona Lise Martinussen og indrammet af Len Reynolds, som alle ses på fotoet.</p> <p>Spalte 2, øverst: Ely-Ribe Association sammen med Elys borgmester.</p> <p>Spalte 3, øverst: Repræsentanter fra Venskabsbyforeningens bestyrelse, fra venstre Trygve Marthinsen, Ingeborg Mølbak, Ejvind Martinussen, (Win og Gareth Hughes, Ely) og Helle Schnor.</p> <p>Øvrige billeder er også fra besøget i Ely i anledning af jubilæet.</p>
Side 10	<p>Spalte 1: Luftfoto fra Ratzeburg.</p> <p>Spalte 2, øverst: Udsigt over Ratzeburger See med domkirken i baggrunden.</p> <p>Spalte 2, nederst: Bordtennisspillere fra Ribe på besøg i Ratzeburg. Et af utallige udvekslingsbesøg mellem de to byers sportsklubber.</p>
Side 11	<p>Spalte 1: "Der Bettler", bronzeskulptur af Ernst Barlach i klostergården ved Ratzeburg Domkirke.</p> <p>Spalte 2, øverst: Musikere fra Ratzeburg om bord på Johanne Dan i forbindelse med Venskabsbystævnet i 1997.</p> <p>Spalte 2, nederst: Sæbekasseforeningen fra Ratzeburg ved Venskabsbystævnet i Ribe i 1997.</p>
Side 12	<p>Spalte 1: Et af Deutsch-Dänische Tage-arrangementerne i Güstrow i begyndelsen af 1990'erne. Am Markt.</p> <p>Spalte 2: Som altid spiller Günther Wolff, når der tages afsked med ripenserne. Am Markt først i 90'erne.</p>
Side 13	<p>Spalte 1, øverst: Güstrow Slot og Ribe-vikinger 1993.</p> <p>Spalte 1, nederst: Afslutningsaften ved Venskabsbyforeningens første besøg i Güstrow i 1990. Freundeskreis Güstrow-Ribes bestyrelse modtager bogen "Ribe durch 1000 Jahre".</p> <p>Spalte 2, øverst: Dansk-Tyske Dage i Ribe i 90'erne. Folkedansere fra Güstrow Musikschule giver opvisning i Tømmergangen.</p> <p>Spalte 2, midtfor: Besøg fra Güstrow ved Venskabsbystævnet i 1997. Blaskapelle Krakow am See underholder på Torvet.</p> <p>Spalte 2, nederst: Kragh Møller Band spiller ved Deutsch-Dänische Tage i Güstrow i 1993.</p>
Side 14	<p>Spalte 1, øverst: Udsigt over Donau fra Krems.</p> <p>Spalte 1, nederst: Frau Kitzwögerer viser medlemmer af Venskabsbyforeningen rundt i Krems i efteråret 2004.</p> <p>Spalte 2: Heuriger med redaktør Erich Voglauer for bordenden. Foreningsbesøg i Krems i efteråret 2004.</p>
Side 15	<p>Spalte 1, t.v.: Besøg i Piaristenkirche i Krems under foreningens tur til Krems i 2004.</p>

	<p>Spalte 1, t.h.: Heuriger-optog ved Krems. Spalte 2, øverst: Ribe-gæster på byvandring i Krems 2004. Spalte 2, nederst: Besøg i Weingut Stadt Krems i 2004.</p>
<p>Side 16 - 19</p>	<p>Venskabsbystævne i Ribe 1997 Side 16 og 17 Spalte 1, fra oven: - Ballonopsætning på Hovedengen ved stævnets åbning. - To svenske og en norsk pige i folkedragt. - Ballonen fra Balleroy flyver hen over Ribe Domkirke. - Blaskapelle fra Güstrow-egnen spiller på Torvet. - Svenske, norske og franske folkedansere. Spalte 2, fra oven: - Afslutningsfest i Ribelunds Festsal. - Svenske folkedanser i foyeren i Esbjerg Musikhus. - Lagkagebord ved festaftenen. - Strängnäs-gæsterne opfører ”Gustav Vasas Kroning” ved Sct. Catharinæ Kirke. Spalte 3, fra oven: - Et udsnit af de mange venskabsbygæster under besøg på Ribe Vikingecenter. - Korsangere fra Güstrow i gården ved Den Gamle Arrest. - Udsigt fra en af ballonturene. - Venskabsbyforeningens bestyrelse fik på skift en tur i ballonen, her H. Valter Petersen. - Et udsnit af foreningens bestyrelses- og udvalgsmedlemmer. Spalte 4, fra oven: - Ripenserne fik tilbudt en tur i sæbekassebilerne fra Ratzeburg. - Gæsterne fra Balleroy ankommer til stævnet. - Domorganist Mogens Melbye dirigerer det fælles stævnekor i Ribe domkirke. - Middelaldervogn fra Museet Ribes Vikinget. Spalte 5, fra oven: - Amatørskuespillere fra Ely opfører ”Romeo og Julie” i Klostergården. - Svenske spillemænd spiller op til dans ved festaftenen. - Lurlæserlauget fra Brørup optræder i gågaden. - Kirsten Jonsson overrækker svenskernes gave til formand Richard Kværnø, - en dug malet og broderet færdig undervejs i bussen og med bl.a. motiver fra gæsternes rejse fra Strängnäs til Ribe. - Svenske folkedansere på vej fra én optræden til en anden.</p>
<p>Side 18:</p>	

	<p>Spalte 1: Ballonen fra Balleroy blæses op under åbningsceremonien på Hovedengen.</p> <p>Spalte 2, øverst: Balleroy-folkedansere giver opvisning i foyeren i Musikhuset i Esbjerg.</p> <p>Spalte 2, nederst: Amatørskuespillere fra Ely opfører ”Romeo og Julie” bag Det Gamle Rådhus.</p> <p>Side 19:</p> <p>Spalte 1: Lagkagebord dekoreret med venskabsbyernes flag.</p> <p>Spalte 2: Åbningsceremonien på Hovedengen, hvor borgmester Jørgen Elsted Hansen sendes op i ballon.</p>
Side 20	<p>Spalte 1: Slottet i Balleroy.</p> <p>Spalte 2: ”Honoratiores” overværer underholdningen ved afslutningsfesten på rådhuset i Balleroy i 1991.</p>
Side 21	<p>Spalte 1: Ankomst til Balleroy i 2005.</p> <p>Spalte 2: Borgmester Jens Christensen, Ribe, og borgmester Pierre Blanchard, Balleroy, underskriver venskabsbyoverenskomst mellem Ribe og Balleroy på rådhuset i Balleroy i 1991 i overværelse af den franske konsul i Ribe, Torben Bisgaard.</p>
Side 22	<p>Spalte 1: Det Gamle Rådhus i Ribe udsmykket til besøg fra alle venskabsbyerne i 1997.</p> <p>Spalte 2: Venskabsbyforeningens bestyrelse med ledsagere på vej til møde i Güstrow med Freundeskreis Güstrow-Ribe midt i 90’erne.</p>
Side 23	<p>Spalte 1: H. Valter Petersen har lavet mange billedcollager fra arrangementer med Ribes venskabsbyer. Flere af disse blev brugt som gaver til venskabsbyerne. Collagen her er fra stævnet i Ribe i 1997.</p> <p>Spalte 2: Afsked efter Venskabsbyforeningens første besøg i Güstrow i 1990.</p>
Side 24	<p>Spalte 1: Venskabsbyforeningens skabe i Det Gamle Rådhus, hvor gaver fra venskabsbyerne er udstillet.</p> <p>Spalte, 2 t.v.: Den første formand for venskabsbyforeningen i Balleroy, Servanne Angst.</p> <p>Spalte, 2 t.h.: Ved et af besøgene i Ely fik foreningen overrakt en smuk træskål, fremstillet af Alan Lloyd Davies, som også havde skåret en kniv til hver deltager fra Ribe af egetræ, der stammede fra Ely Domkirke.</p>
Side 25	<p>Spalte 1, t.v.: Venskabsbyforeningens første formand (fra 1983 – 1999), Richard Kværnø, bliver udnævnt til æresmedlem ved årsmødet i november 1999. Kasserer Ingeborg Mølbak overrækker beviset.</p> <p>Spalte 1, t.h.: Bestyrelsesmedlem H. Valter Petersen laver kaffe i bussen på vej til et foreningsbesøg i Krems.</p> <p>Spalte 1, nederst: Hans Breitschopf fra Krems dirigerer koret fra Krems på festaftenen ved Venskabsbystævnet i 1997.</p> <p>Spalte 2: ”Tag-selv-bord” ved foreningens 10-års fødselsdagsfest i 1993.</p>
Side 26	<p>Spalte 1: En flok güstrowere slapper af under et besøg på Mandø omkring år 2000.</p> <p>Spalte 2, øverst: Borgmester Jørgen Elsted Hansen byder velkommen på Det Gamle Rådhus til Venskabsbyforeningens udenlandske gæster i Middelalderåret 1999. Til venstre for borgmesteren ses formand Richard Kværnø i Middelalderdragt.</p> <p>Spalte 2, nederst: Situation fra Middelalderåret: Man kan købe afladsbreve på Skibbroen.</p>

Side 27	<p>Spalte 1: Keramiker Steen Børsting med familie ved Middelalderfesten i 1999.</p> <p>Spalte 2, øverst: En gruppe fra Güstrow sammen med deres værter ved Mandø Ebbevej i begyndelsen af 20'erne.</p> <p>Spalte 2, nederst: Lokale amatørkuespillere i kulissen bag Tårnborgh ved Middelalderfestivalen i 1999.</p>
Side 28	<p>Spalte 1: Boder på Skibbroen ved Middelalderfesten i 1999. Pontonbroen i baggrunden er opført til lejligheden.</p> <p>Spalte 2: Tulipanfesten tiltrækker ofte gæster fra venskabsbyerne, og ikke mindst Tulipanoptoget er populært. En enkelt gang i 90'erne havde Venskabsbyforeningen en vogn med i optoget.</p>
Side 29	<p>Spalte 1: Frokost i det grønne. Gæster fra Balleroy og deres værter besøgte Fanø i år 2000.</p> <p>Spalte 2: Brandmænd fra Ribe og Güstrow har ofte sat hinanden stævne, fx ved en tulipanfest. Her styrer Ib Zoega en gammel Ribe-brandbil, mens Vestre Jazzværk giver et nummer under et tulipanoptog.</p>
Side 30	<p>Spalte 1: Venskabsbyforeningen deltog i Middelaldermarkedet i Bayeux i 1999.</p> <p>Spalte 2: Everten Johanne Dan og Skibbroen er altid et godt motiv, også for de udenlandske gæster.</p>
Side 31	<p>Venskabsbyforeningens bestyrelse i jubilæumsåret 2008:</p> <p>Øverst fra venstre: Tove Kjellerup, Ruth Christensen, Gudmund Mouritsen, Birthe Neidhardt, Ingeborg Mølbak.</p> <p>Nederst fra venstre: Ejvind Martinussen, Vagn Nygaard, Jens Bjørnskov.</p>
Bagside	Oversigtskort med Ribes venskabsbyer.